

Manual de Gestión de Riesgo

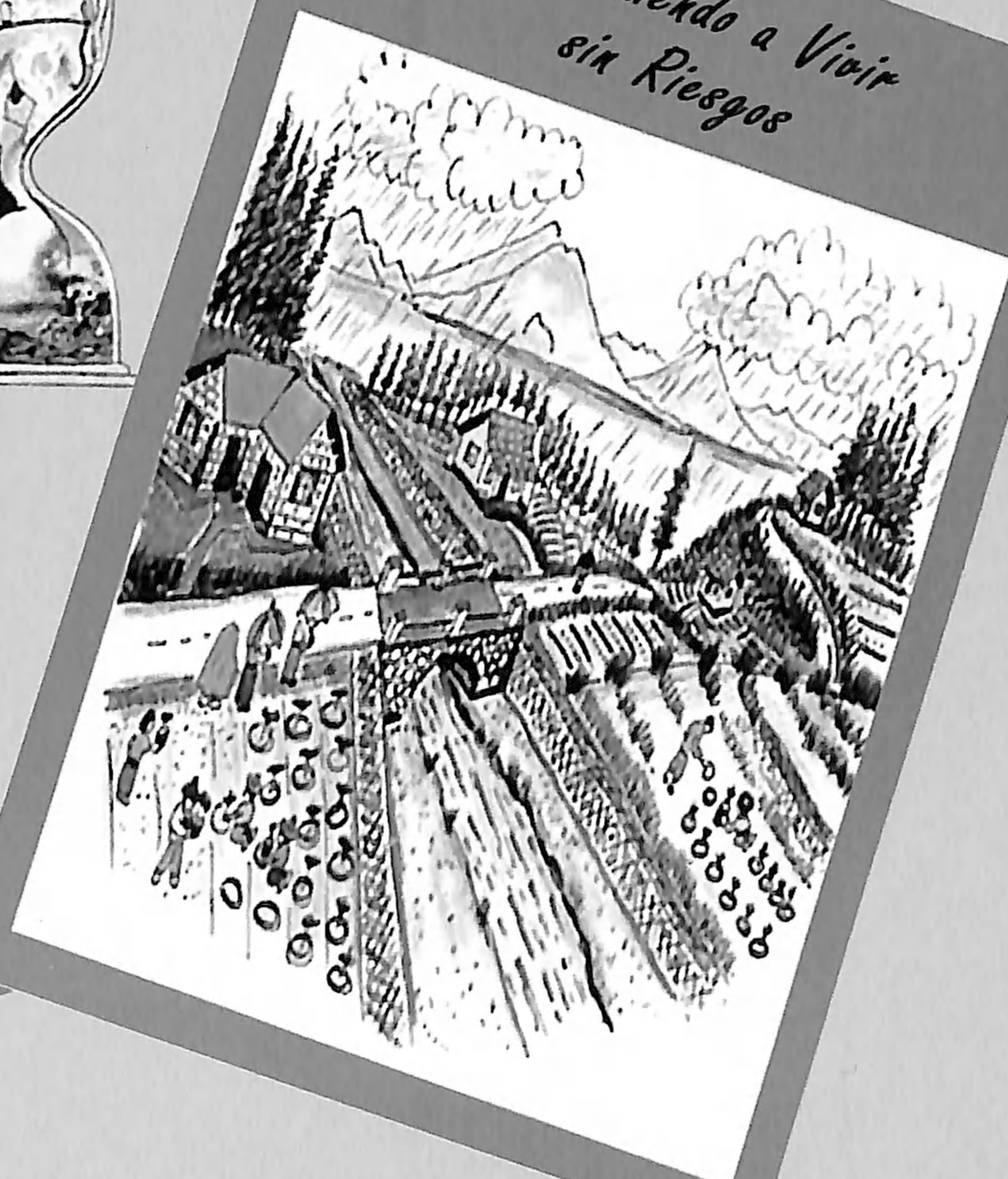
K'iche'

*Desastres
Naturales*



Español

*Aprendiendo a Vivir
sin Riesgos*



ADEGMAYA



GUATEMALA

-TINAMIT-
PROYECTO FORTALECIMIENTO DE LA
SOCIEDAD CIVIL EN GUATEMALA
GTM/B7-310/2001/0164

Unión Europea, por la paz y la cohesión social



UNION EUROPEA



Este folleto didáctico ha sido elaborado gracias a:

El apoyo financiero del Proyecto -TINAMIT-, FORTALECIMIENTO DE LA SOCIEDAD CIVIL EN GUATEMALA, el cual es parte del acuerdo bilateral firmado entre la Unión Europea y el Estado de Guatemala.

“Su contenido es responsabilidad exclusiva de la Asociación para el Desarrollo Guatemalteco Maya-ADEGMAYA- y en ningún caso debe considerar que refleja opinión de la Unión Europea, ni del Gobierno de Guatemala.”

*Segunda edición
noviembre 2009*

SE PROHIBE
Subrayar y/o marginar este libro,
en caso de devolverse subrayado
SE COBRARA SU VALOR

Manual de Gestión de Riesgo

**PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central**

Guatemala 2008.

Español

PRESENTACIÓN

La Asociación para el Desarrollo Guatemalteco Maya, -ADEGMAYA- como parte de sus responsabilidades dentro del proyecto GLORICOM, dirigido a once municipios del departamento de Solalá, con el aval y el patrocinio de la Secretaría de Coordinación Ejecutiva de la Presidencia de la República -SCEP-, del Proyecto Fortalecimiento de la Sociedad Civil en Guatemala TINAMIT y de la Unión Europea -UE- se complace en presentar este folleto popular sobre el tema Gestión de Riesgo, el cual pretende convertirse en un instrumento pedagógico-didáctico, que pueda servir como guía y orientación a personas, hombres y mujeres, que en forma remunerada o voluntaria, se conviertan en facilitadores, para proporcionar capacitación a grupos comunitarios interesados en participar activamente en tareas de prevención de desastres naturales o provocados, que afectan seriamente a la sociedad guatemalteca, principalmente a los grupos menos favorecidos.

De todos es conocido que nuestro país, debido a sus particulares condiciones topográficas y al poco cuidado que hemos tenido por la conservación y buen uso de nuestros recursos naturales, se ha convertido en zona de alto riesgo, ante los fenómenos que año tras año han causado muchos destrozos materiales, morales y psicológicos, incluyendo la pérdida de valiosas vidas humanas.

K'iche'

K'UTUNIK

Le wokonik rech Uk'uyem Ixim Ulew Maya', -ADEGMAYA- rachi'l k'uwa' utaqab'alil ri echak GLORIKOM, taqom chikech julajuj tinamit rech jolomtinamit tz'olojya', ruk' ri utob'anik ri Ajtz'ib' Wokaj B'anoj rech Ajpop re Amaq' -SCEP-, re le wokaj TINAMIT e le Riqonik Ewrope'a -UE- keluk'u'x chuk'utik we jun nutwuj ri kch'aw chirij jarisanem re K'ulmatajem, xuquje' kub'an chakub'al rech ajtij, ri utz kokche k'amalb'e e k'utunik chikiwach ri ewinaq, achyab' e ixoqib', ri ketojik on man ketojtaj, rech kab'an k'uttijonem kuk' ewokaj re komon, ri kechakun chu q'atexik ek'ulmatajem re qananulew on xanerayim, ri kub'an k'ax chikech ri uwinaqil Ixim Ulew, jetane' ri ewokaj ri qasta utz ek'wi.

Konojel keta'm chiwe qatinamit, rumal le ub'antajik le uwachulew e ri nitz' ukolik qa'nomchech ri ukojik le qananulew, rumalk'uwa' xub'an jun k'olb'al jawi' ri kaxib'inwi le k'axataq k'ulmayajem ri kek'ulmataj pataq junab' e ri ub'anomkanoq k'ax chechtaq le ejastaq, re no'jib'al e chomab'al, xuquje' ri kamikal re kik'aslemal ewinaq.

Español

Si bien es cierto Guatemala es nuestro hermoso país, llamado de la Eterna Primavera, por sus bellezas naturales y la benevolencia de su clima, también está sujeto a desastres tales como inundaciones, deslaves, erupciones volcánicas, tormentas tropicales, sismos y terremotos, que a través de la historia han causado irreparables daños.

Si a ello agregamos la negativa actitud de muchas personas que irresponsablemente se dedican a provocar daños a la naturaleza, destruyendo nuestros bosques y montañas, así como a contaminar el medio ambiente, comprenderemos la necesidad impostergable de capacitarnos para enfrentar todos los problemas climáticos y ambientales, si queremos heredar a nuestros hijos y a nuestros nietos, un país saludable y bello, que permita un desarrollo integral e integrado, para el logro de una vida más digna y humana.

Esperamos que este material, sea de utilidad práctica para las organizaciones comunitarias y municipales, tales como los COMUDE's y los COCODE's, a fin de lograr una participación activa y conciente de toda la población, en programas y proyectos ambientales que coadyuven a la disminución de los riesgos que todos los años amenazan nuestras vidas y nuestro bienestar.

Atentamente,

JUNTA DIRECTIVA DE ADEGMAYA

Guatemala, C.A., Octubre 2008.

K'iche'

Wek'u qastzij le Ixim Ulew je'lalaj qa Tinamit, b'inam chech amaq'el q'alaj, rumal le je'lataq k'ache'laj e le je'lalaj uq'aq'al, xuquje' kuriq k'axk'olal jetane' le roqob'ala', ul, uxo'j ixkanul, q'eqaltaq jab', kab'raqan, aretaqk'ut xeq'axwa' xkib'ankanooq k'axk'olil ri majchik ukunatajik. Kqanak' k'uwa' ruk' ri kino'j itzeltaq winaq ri kkirayij e kkib'an k'axk'olal hech le qananulew, rumalk'uwa' ketukin ri eqak'ache'laj e ri ejuyub' xuquje' ri uxaq'o'lixik ri qananulew, rumalk'uwa' kaqil le rajawaxik che uk'util le k'uttijonel che uq'atenixik ri uk'exetajik q'aq'al e qananulew, xaqk'ujeri' kqaya' kanoq jun kechab'al ri eqalk'wa'l e ri e qaxikimam jun Tinamit ch'ojch'oj e sib'alaj je'lik, rikub'an jun k'iyem chi ronojel chu ch'akik jun k'aslemal ri qas suk' e winaqil.

Kqaye'j chi we chakub'al, qasb'a koksaxik chetaq wokonik re komon e tinamit, jetane' le' COMUDE's e le' COCODE's, rech kb'an jun chakunem ri qas amaq'el e chomam rij re ronojel winaqil, pataq cholchak e xuquje' echak re qananulew ri ketob'an chuq'atexik ek'ulmatajem ri kkirayij k'ax chetaq qak'aslemal e ri qautzilal.

Inb'awa'

WOKTAQANIK RE ADEGMAYA

Ixim Ulew. C. A. Iajuj ik' re 2008

Español

¡Hola amigos y paisanos! Yo soy don Riesgoso Chapín. Me presento ante ustedes con la intención de darles una serie de mensajes y consejos de mucha importancia, sobre todo en estas épocas lluviosas, en las que en varios lugares de nuestro país ocurren desastres naturales, que muchas veces dejan dolor y muerte para muchas familias guatemaltecas.

Desde luego yo no soy un gran experto en cuestiones de riesgo y altos riesgos, pero la gente que me conoce sabe que mis 65 años de edad, trabajando y recorriendo todos los departamentos de



K'iche'

¡Jacha' ewachalal e nuwinaqilj In intat K'ulmatajem Tz'u'm. kink'utwib' chiwachalaq xarumal kinya' jalajojtaq chomanik e pixab' ri qas nim uq'ijil, xak'uneche chech taq we q'ij kamik, pataq le amaq' sib'alaj k'o ulewal ri kk'ulmataj k'axk'olal e kamikal chikech e k'i uwoja re le Ixim Ulew.

Qasne tzij ri ni nimta ri un chomab'al chirij le nima'qtaq k'ulmatajem, xak'une le 65 nu junab' che un chak, un solim ronojel le rulewal Ixim Ulew, uk'utum chinuwach le jalajojtaq k'ulmatajem kek'ulmataj pataq le ekomon, lajtaqkomon, jachkomon ere le amaq',

Español

Guatemala, me han dado los conocimientos y experiencias necesarias como para saber sobre algunos de los peligros más comunes que se dan en muchos pueblos, aldeas y caseríos del país, debido a diferentes desastres naturales, tales como crecidas de ríos, deslaves, derrumbes, erupciones volcánicas y tantos riesgos más que han ocurrido anteriormente y que, desde luego, pueden ocurrir cada año en cualquier lugar de nuestra querida tierra Guatemala.

Y... ¿saben qué?..... Todos los guatemaltecos, niños, jóvenes y adultos, hombres y mujeres, indígenas, ladinos, xincas o garífunas, todos... todos... debemos tener los conocimientos básicos sobre los riesgos que se presentan en nuestro país, debido a los desastres naturales, para estar prevenidos y preparados para enfrentarlos.



K'iche'

rumal jalajojtaq ub'anoj le qananulew, jachatane': unimarik roqob'ala', ul, uxo'j xkanul... e sib'alaj kinawa' ri ek'ulmatajinaq e wene' kek'ulmatajchik juntir pa le qulew Ixim Ulew.

E... ¿La eta'malaq chi?... konojel le ak'alab', alab'om, enima'qtaq winaq, achyab' e ixoqib', enaturalib', emu's, Xink'as, on gari'funas, re Ixim Ulew; konojel... konojel... Rajawaxik kqeta'maj rilik le ek'ulmajajem rumaj ub'anoj qananulew, rech kqayek qib' e kuj kwinq'atexik.



Español

Les presento en seguida, a mi esposa y a mis hijos, quienes me ayudarán en esta tarea de hablar y explicar muchas cosas relacionadas con nuestro medio ambiente, pues han de saber que todo lo que ocurre a nuestro alrededor, forma parte de nuestro medio ambiente, al que debemos cuidar, proteger y mantener, si queremos llevar una vida sana y agradable.

Buenos días queridos paisanos. Mi nombre es Preventiva de Riesgoso. Me pueden llamar solamente como doña Preven. Los que me conocen ya saben que siempre estoy dando consejos acerca de cómo prevenir desastres.



K'iche'

Kink'utb'a' chiwachalaq, le woxoqil e le' walk'wa'l, ri kinkito' chuk'utik le jalajojtaq k'ulmatajem re le qananulew, xak'une kilalaq ronojel le kk'ulmatajik, rachi'l le qananulew, ri rajawaxik kqilij, kqato' uwi', e kqachajij, we kqaj kqak'amb'ik jun k'aslemal utz e kyororik.

Saqirik un winaqil. Ri un b'i' Q'atanel re k'ulmatajem, utz kab'ijalaq chwech xaqxu' Q'at.

Ri keta'm un wach keta'm chi sib'alaj kinya' Pixab' chu q'atexik k'axtaq k'ulmatajem.

Español

Yo soy Eva y todos en el pueblo me dicen: Evita. Tanto en mi casa como en la escuela, siempre estoy tratando de evitar las cosas malas, sobre todo las cosas malas que suceden en nuestro medio ambiente. Mi mamá dice que seguramente, cuando sea grande, seré una Experta Ambientalista.

Y... ¿Yo quien soy? Pues, yo soy Riesgocito. Siempre estoy contento porque no quiero pasar el riesgo de estar triste. Me gustan los chistes, pero ¿saben qué?: Yo soy muy serio cuando se trata de dar consejos a mis compañeros, en el caso de la prevención de riesgos. Mi papá dice que cuando sea grande seré un payaso y le digo que no, porque yo quiero ser un gran artista.



K'iche'

Ri in un b'i' kab'an e konojel pa le komon kkib'ij chwe Kab'antaj. Jacha' pa wachoch e pa tijob'al, amaq'el kwaj kinq'atej le k'axtaq k'ulmatajem, jachatane' le itzeltaq jastaq kk'ulmataj pa qananulew.

Le un nan kub'ij chwech chi are kin nimarik sib'alaj kk'oji' un chomab'al chirij le qananulew.

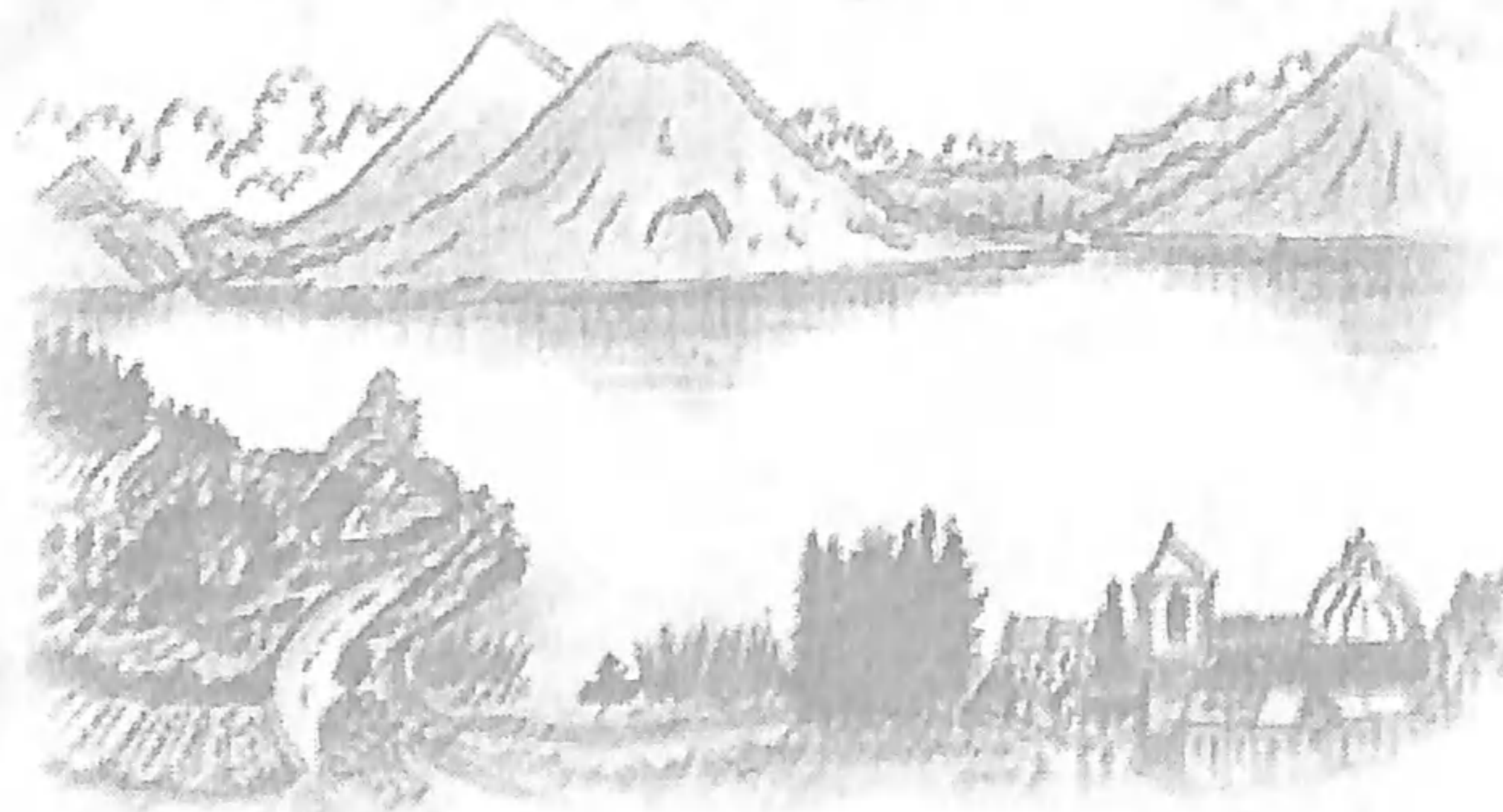
E... ¿Ri in injachinoq?... Ri in un b'i' Lajk'ulmatajem. Kki'kot wanima' xarumal kwajtaj kya'taj chwech le k'ulmatajem le q'oxom anima'. Itz kinta' le yekol tze', xak'une... ¿Keta'maj alaq?: In maj tze' are kinch'awik, jachatane le uq'atexik k'ulmatajem. Le nu tat kub'ij chwe chi are kinnimarik jun in paya's e kinb'ij in chech chi no', rumal kwaj in kinb'an jun nima ajq'ojojanik.

Español

Comencemos por saber a qué le llamamos Medio Ambiente.

De una manera sencilla, Medio Ambiente es todo lo que nos rodea y que de alguna manera, tiene que ver con nuestra vida diaria. Medio Ambiente es nuestra vivienda, nuestra calle, nuestra vecindad, nuestra comunidad y todo lo que hay en ella, por ejemplo: las calles, los parques, los edificios, los ríos, las montañas, las plantas, los árboles, los animales, en fin, tantas y tantas cosas que nos rodean.

Si vivimos en Santiago Atitlán, por ejemplo, observamos que su medio ambiente está formado, además de su gente, por sus calles, sus servicios públicos, tales como la Muni, las



K'iche'

Qamaja' rilik jaskux le Qananulew.

Le Qananulew, are' ronojel le kusutij qij e ri k'o karil ruk' le qak'aslemal ronojel q'ij.

Qananulew are qachoch, qab'e, qachochib'al, qakomon, e ronojel ri k'o cholupam, jachatane': eb'e, le uk'u'x tinamit, le q'eqal jab', nima', awajib', e sib'alaj k'i. k'i jastaq kkisutij qij.

We kujel pa Santyago Atitlan, qananulew, qilampe' le kusutuj rij, le ewinaq, eb'e, le uya'talik jachatane' le tab'al tzij, tijob'al, uk'u'x kunanik, le ja re kunanik,

Español

escuelas, el Centro de Salud, los hospitales, el mercado, sus templos religiosos, su parque, sus canchas deportivas, su mercado, sus hoteles, sus comercios, sus paseos, su lago, sus ríos y riachuelos sus bosques y montañas, sus cultivos, sus animales, sus flores, sus árboles, su volcán y todo lo demás que tiene y le pertenece a ese bello municipio .

También sus lindas mujeres forman parte de ese medio ambiente.

Desde luego que sí, Riesgocito travieso.

Yo quiero explicarles a mis amigos y amigas, que es la contaminación ambiental.

La contaminación ambiental o contaminación del medio



K'iche'

le k'ayb'al, le kityaxil, le uk'u'x kitinamit
le ja re q'oyolem, le kik'ay, le kichö, le
unima' le ujuyub' le kikotz'i'j, loe kiche'
le ki lxkanul,... e ronojel le re we
je'lalaj tinamit.

Txuquje' le eje'lalaj taq altomab' e re
qananulew chuquje'. Qasne jeri',
Lajk'ulmatajem.

In kwaj kinb'ij chikech le ewachalal,
jaskux le uxaq'o'lil qananulew.

Español

ambiente como también se escucha a cada rato por la radio y se lee en los periódicos y revistas, es la presencia de cualquier elemento ya sea físico, químico o biológico, en lugares que puedan perjudicar la salud, la seguridad y el bienestar de la población. La contaminación ambiental puede ser tan grande que llegue a perjudicar la vida vegetal.

Hace unos días leí en una revista de Ecología que la contaminación es uno de los problemas ambientales más graves que afectan no solo a Guatemala sino que a todo el mundo. Este problema se produce cuando ocurre un desequilibrio como resultado de agregarle alguna sustancia no natural al medio ambiente, en cantidades tales, que causan efectos negativos no solo para las personas, sino



K'iche'

Le uxaq'olil qananulew ri kqata' pa ch'ich' ch'awb'al e xuquje' ri kqasik'ij uwach choch le wuj, ere ri uk'olem jun jaskuxik, k'olik ja' on ch'aqapil pataq k'olib'al jawi' ri kub'anwi k'ax chikech ri uwinaqil komon, Le uxaq'olil qananulew k'or sib'alaj nim uchuq'ab' xak'ujeri' kkwinik chub'anik k'ax chech le e q'ayes on tiko'n.

Pataq ri q'ij kanoq, xin sik'ij uwach pa jun nutwuj chi le uxaq'olil qananulew. Sib'alaj nim, xaqxuta pa Ixim Ulew kya'tajwi xak'une' pa ronojel uwachulew kya'tajwi. Wawe k'axk'olal ri' kya'tajik are kumulij rib' jun nima xaq'o'l, ri kub'an

Español

también para los animales, los vegetales y a los propios recursos de nuestra naturaleza, como el suelo, el aire y el agua.

Sí, sí, sí. Es como dice una canción: No agregues cosas malas a la tierra, porque produces contaminación; ni tires basuras en las calles, porque arruinas a nuestra población.

Estimados paisanos: Tengo aquí en la mano una Constitución de la República, que es la máxima ley de Guatemala y la que todos debemos respetar y cumplir, como buenos ciudadanos. Aquí, en el Artículo número 97 dice claramente que: « El Estado, las municipalidades y los habitantes del territorio nacional están obligados a propiciar el desarrollo social, económico y tecnológico que prevenga la



K'iche'

k'ax chikech ri ewinaq xuquje' chikech le awajib', eq'ayes e ri ek'ocholupam qananulew, jachatane le ulewal, le kqiq' e le ja'.

Je', je', je'. Jachala kub'ij jun b'ix: Man kya' taj itzeltaq jastaq pa le ulew, xak'u kb'an xaq'o'ltaq: e man kk'yaqta mes pataq b'e, xak'u kab'an k'ax chech le qakomon.

E man kb'antak'uwa': Uporoxik nayl, wuj, sutb'inb'al, e k'i jastaq chik. Sib'ja', ri kkib'an le ech'ich', jetane' le usib'al le ech'ich'.

Ub'e xaq'o'la ja', ri ek'o pataq le ub'e komon, rumal maj jul b'inb'al xaq'ola ja'.

Chiri' pa le Q'ataj 97 kub'ij chi: Le Amaq', le tab'altaq tzij, e le uwinaqil le Ixim Ulew kkiq'atej le uxaq'olixik le qananulew.



Español

contaminación del ambiente y mantenga el equilibrio ecológico. Se dictarán todas las normas necesarias para garantizar que la utilización y el aprovechamiento de la fauna, de la tierra y del agua, se realicen racionalmente, evitando su depredación

Esto nos indica que tanto las autoridades del gobierno central, como las corporaciones municipales, las organizaciones locales como los **COMUDES** y los **COCODES**, y todos los habitantes, estamos obligados a colaborar en actividades que sirvan para prevenir y evitar la contaminación del ambiente y para la adecuada utilización de nuestros recursos, principalmente de la fauna o sean los animales, la flora o sean los vegetales, la tierra y el agua.



K'iche'

Kab'ixk'una taqab'alil ri krilij ukolik e ukojik le a'wajib', ulewal e le ja', rech kk'ista tzij pwi'.

Waweri' kub'ijchagech chi le ek'amaltaq b'e re Amaq', e ri ewokaj komon, le ewokaj jacha' le **COMUDES** e le' **COCODES**, e konojel le uwinaqil, k'o qataqab'alil che tob'anik pataq chak jawi' ri kq'atexwi le uxaq'olixik qananulew, xuquje' rilik ri ukojik le awajib', le q'ayes, le uwachulew e le ja'.

Español

También en el **Artículo 26** dice: « Se declara de urgencia nacional y de interés social, la reforestación del país y la conservación de los bosques..... Los bosques y la vegetación en las riberas de los ríos y lagos, y en las cercanías de las fuentes de aguas, gozarán de especial atención ».

Y ese Artículo tiene mucha razón de ser, porque debido a la irresponsabilidad de algunos malos ciudadanos o quizá por ignorancia, han cortado demasiados árboles y han terminado con los bosques. Aún es peor lo que han hecho, terminando con la vegetación que debe existir en las orillas de los ríos y de los lagos, así como en los lugares en donde hay nacimientos de agua.

Si terminamos con los árboles, también destruimos el suelo y el agua.



K'iche'

Xuquje' pa le q'ataj 26 kub'ij: Kya' ub'ixik chi aninaqil utikik che' e ri ukolik le k'ache'laj... e ri eq'ayes ri ek'o choluchi' le nima' on chö, e chuxukut ri kk'iywi ja', ki'lixik.

E rir Q'ataj ri' sib'alaj nimuq'ij, xak'urumal nik'aj itzaltaq winaq on xane keta'mtaj, kusak'im sib'alaj che', kik'isom k'avhe'laj. Xak'une nim ri k'ax ka'nom chu sak'ixik le eq'ayes ek'o chuchi' le nima', e ri echö, jacha' ri jawi' kk'iywi ja'.

We kqak'is le eche', kqatukij chuquje' le uwachulew e le ja'.



Español

Yo les digo a mis compañeritos de la escuela que da mucha lástima ver como se están terminando las montañas y que los cerros están más pelones que la cabeza de mi tío Juancho, que ya no tiene ni un pelo. Por eso todos debemos ayudar a los proyectos de reforestación de nuestro municipio.

Veamos en seguida algunas causas por las que se produce la contaminación del ambiente y las cuales son bastante comunes den nuestros pueblos.

- Los desechos sólidos domésticos, como la basura y todos los desperdicios que se juntan en las casas.
- Los desechos sólidos industriales, o sean los desperdicios que se producen en las fábricas y beneficios agrícolas.



K'iche'

Ri in kinb'ij chikech ri ewachi'l pa tijob'al, chi kuya' q'oxom anima' are kilo tajin kk'is le k'ache'laj e le ixkanul tajin kek'isik jacha' le ujolom le wikan Xwan tajin ko'n ch'a'n maj chik uwi' pu' jolom. Xak'urumal la' qonojel chujtob'an chu rilik le chak jawi' ri kb'anwi tikoj che'.

Qilampe' le kb'anow le xaq'olinik qananulew e jachin chikech ri kk'ulmataj pa qakomon.

- Le jalajojtaq mes kemulitaj cho taq ja.
- Le emes re nima'qtaq b'anb'al jastaq.

Español

- El uso excesivo de insecticidas, abonos químicos y otros químicos que se usan en agricultura.
- La tala o corte de árboles.
- Las rosas o quemas de matorrales y basuras en terrenos agrícolas.
- La quema no controlada de basuras, papeles, bolsas de nylon, llantas y tantos desechos más.
- El monóxido (gases), que producen los vehículos y motores. Por ejemplo el humo negro que sale de los escapes de los carros.
- Los desagües de aguas negras que corren a flor de tierra sobre las calles, debido a la falta de drenajes.

Y todo eso, todo eso.... como dice mi tía Guillermina; es lo que más contamina.



K'iche'

- Ukojik ekamisab'al us, kaxla'n ab'on, e nik'aj jastaq chik ri kob'oksax pataq tiko'n.
- Le uchoyok on uqasaxik che'.
- Le k'ixol on le poron k'ixol e le emes pataq le ulew re tikob'al.
- Le uporoxik mes ri man kilixtaj jachatene' wuj, nayl, sutb'inb'al e jalajojtaq mes nawa'.
- Le sib'ja' kkesaj le ch'ich' b'inib'a, jachatane' le sib' q'eq ri kelloq pa releb'al sib' rech ri ch'ich' b'inb'al.
- Ri xaq'o'ltaq ja' ri keb'in pataq ri eb'e, rumal maj jul re ub'inib'al xaq'o'la ja'.



Español

En relación con lo anterior, para prevenir y evitar la contaminación ambiental, yo aconsejo lo siguiente:

- No cortar las plantas ni los árboles, sin razón.
- Controlar el uso de fertilizantes y productos químicos, en las actividades agrícolas.
- Organizar y regular un servicio público de aseo y recolección de basura.
- Llevar a cabo proyectos que protejan la salud de cada comunidad. Por ejemplo: drenajes sanitarios y pluviales; forestación o reforestación en las orillas de los ríos, riachuelos, lagunas, lagos y nacimientos de agua.
- No provocar incendios forestales.



K'iche'

Ronojel wa', ronojelwa'... jacha' kub'ij le un ch'utinan Guiyerma; are ri qas kxaq'olinik.

Rech kqaq'atej le uxaq'olil qananulew, ri ni kinb'ij we nik'aj pixab' ri':

- Man kqasak'ijtaj le eche'.
- Kilik le ukojik le kaxla'n ab'on pataq le tiko'n.
- Kwokik le ch'ojch'ojem e umulixik mes.
- Uwokik e rilik ri b'anoj ke konojel winaq re ch'ojch'ojonem e umulixik mes.
- Keb'an chak ri katob'an chech le komon. Jetane': Jul b'inb'al xaq'o'la ja', b'anb'al chuluj, utikik che', chuchi'taq le nima', chö, plo e xuquje' jawi' kk'iywi ja'.

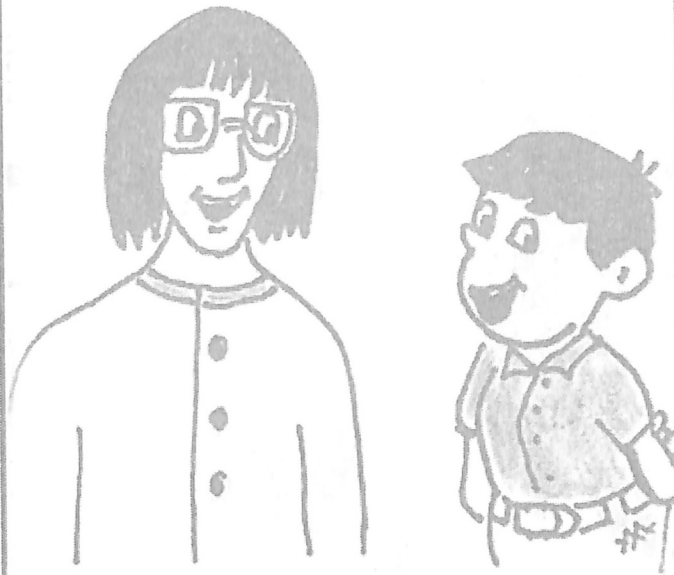


Español

- Juntar y botar la basura en los lugares adecuados y destinados para ello.
- Colaborar en todo proyecto comunitario que vaya en beneficio del mejoramiento y conservación del medio ambiente.
- Organizar en cada comunidad, un comité o comisión especial para la protección del medio ambiente, como parte del COMUDE o del COCODE.

¡MUCHO CUIDADO CON LOS DESECHOS DOMÉSTICOS ALTAMENTE PELIGROSOS!

Para la protección del ambiente hay que tomar muy en cuenta que existen algunos desechos domésticos considerados como altamente peligrosos para la salud y que por ello, deben ser

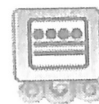


K'iche'

- Man keporoxtaj le eche' chotaq le juyub'.
- Umulixik e xuquje' utzaqik mes pataq k'olb'alrech e ri k'olb'al ri qas are' uk'olb'al.
- Tob'anem pataq le jalajojtaq chach ri ketob'an chu rilik ri uch'ojch'ojil komon e ri kukol qananulew. Uwokik pataq komon, jun wokchak chu rilik, chu chajixik le qananulew, rachi'il le COMUDE on le COCODE.

¡QASB'A KILALAQ LE EXAQ'O'L RE UWOJA RI QAS NIM K'AX KUB'ANO!

Rech le rilik le qananulew, rajawaxik le exaq'o'l re uwoja ri kkib'an k'ax chech jun winaq, rumalk'ula' kilixik rech kub'anta yab'il e xaq'o'l, jachatenewa': le ch'aqap re q'ob'al, le' manteka'



Español

motivo de tratamiento especial, para evitar enfermedades y contaminación. Entre estos tenemos como ejemplo: los restos de pinturas de cualquier naturaleza, los aceites y grasas que se emplean en motores, las baterías para carros, las baterías para linternas u otros aparatos, las carnes y otros alimentos descompuestos, los productos químicos de limpieza, y otros de igual naturaleza.

Y..... ¡ Mucho cuidado también, con la contaminación de las aguas de los ríos y los lagos !

El agua de los ríos se contamina, si van a dar a él, desechos líquidos o sólidos a través de desagües o de sistemas no controlados. Esas aguas contaminadas, van a desaguar a otros ríos mayores o a las lagunas y lagos. Por lo tanto,



K'iche'

re ch'ich', le kb'inisan ch'ich', le yab'al uchuq'ab' ch'ich', le tij e ronojel le ketijowik chuquje', xuquje' le ejastaq sib'alja' on ch'ich', e nik'aj chik ri xaqjunam ruk'.

E... ¡Qasb'a qilachuqeb'a', le xaq'o'la ja', nima', e ri chö!

Ku xaq'olij le nima' le mes keb'ek'yaqkanoq chupam, emes ja' on kotaq jastaq rumaltaq le ub'e ja'. Riri xaq'o'lataq ja' ri kub'opa'n pataq nima' chö on pa Plo. Xak'ujeri' kumulij rib' le xaq'olal, ri kub'an k'ax chikech le ewinaq, awajib' e le eq'ayes, ri kkikoj wawe ja'.



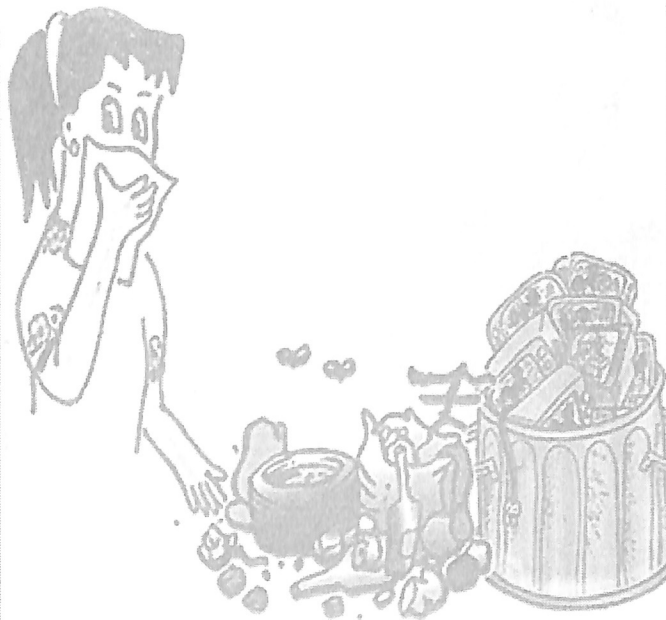
Español

forman una cadena de contaminación, que va en contra de la vida no solo de las personas, sino de los animales y las plantas, que utilizan esas aguas.

¿ Ya lo ven compañeritos ? Si usamos agua contaminada de los ríos y los lagos, como dice mi tía Iluminada, nos podemos enfermar y son lleva la tostada, o sea la muerte quirina que andando se orina en cualquier esquina.

Y qué decir del **CAMBIO CLIMÁTICO**.

Se dice, se escucha, se lee se ve y se siente, durante los últimos años, que el clima ha cambiado y sigue cambiando mucho, afectando seriamente los ciclos de las lluvias, las canículas, los inviernos, los otoños y los veranos.



K'iche'

¿Kiwilo wachib'il? Wekaqakoj ja' xaq'o'l re nima' on chö, jacha' kub'ij le nu ch'utinan, kqariq qayab' e kujkamik jacha' jun kchulun pu' xukut ja.

E jas kqab'ij chech le **UK'EXETAJIK LE Q'AQ'AL**.

Kb'ixik, kta'ik, ksik'ixuwach, kilik e kna'ik, chi we k'isb'altaq junab' ri', tajin kk'exetaj le q'aq'al e xaqe'na kk'exetajik, kuluk'exak'ut le ub'eyal le ejab', le nima'qtaq jab', le q'alaj e le saq'ij.



Español

Creo que todos y todas nos hemos dado cuenta de cómo ha cambiado el clima. A veces cuando debe de llover hay grandes soleadas y cuando es verano, se dejan caer aquellos grandes chorros de agua. También cuando debe de haber frío, hace calor y cuando no debe llover, hasta caen granizadas. ¿Cómo es eso?
¡Qué descontrol!

Si estuviera vivo don Facundo, diría: «Esto ya parece el fin del mundo». Y si reviviera don Justo, al sentir estos cambios de clima, se volvería a morir.... pero del susto

También, hace poco, leí un artículo



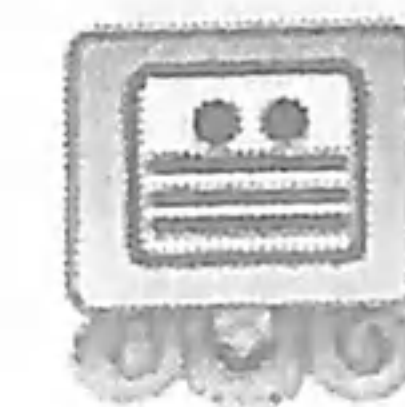
K'iche'

Kinb'ij ri in chi qonojel qana'om chic k'exetaj le q'aq'al.

Are kqaye'j jab' q'ij kk'oji'k arek'ut saq'ij jab' kpetik, xuquje' are kqaye'j tew , q'aq' kk'oji'k, a re man uq'ijilta jab', k'atek'uri' kqaj jab' ruk' saqb'ach, ¿Jask'uche wa'?
¡Kachomatajtachik!

Wata k'asna ri tat Facunt'o, ri' kub'ij: Waweri' jer are' k'isb'al uq'ijil uwachulew. E wata k'o tat Just, e kuna' we uk'exetajik q'aq'al, are kuna' ukamikal...che uxib'irik.

Xuquje' maja' naj xinsik'ij uwach jun q'ataj, jawi kub'ijwi ri k'exetajik e unimarik le q'aq'al

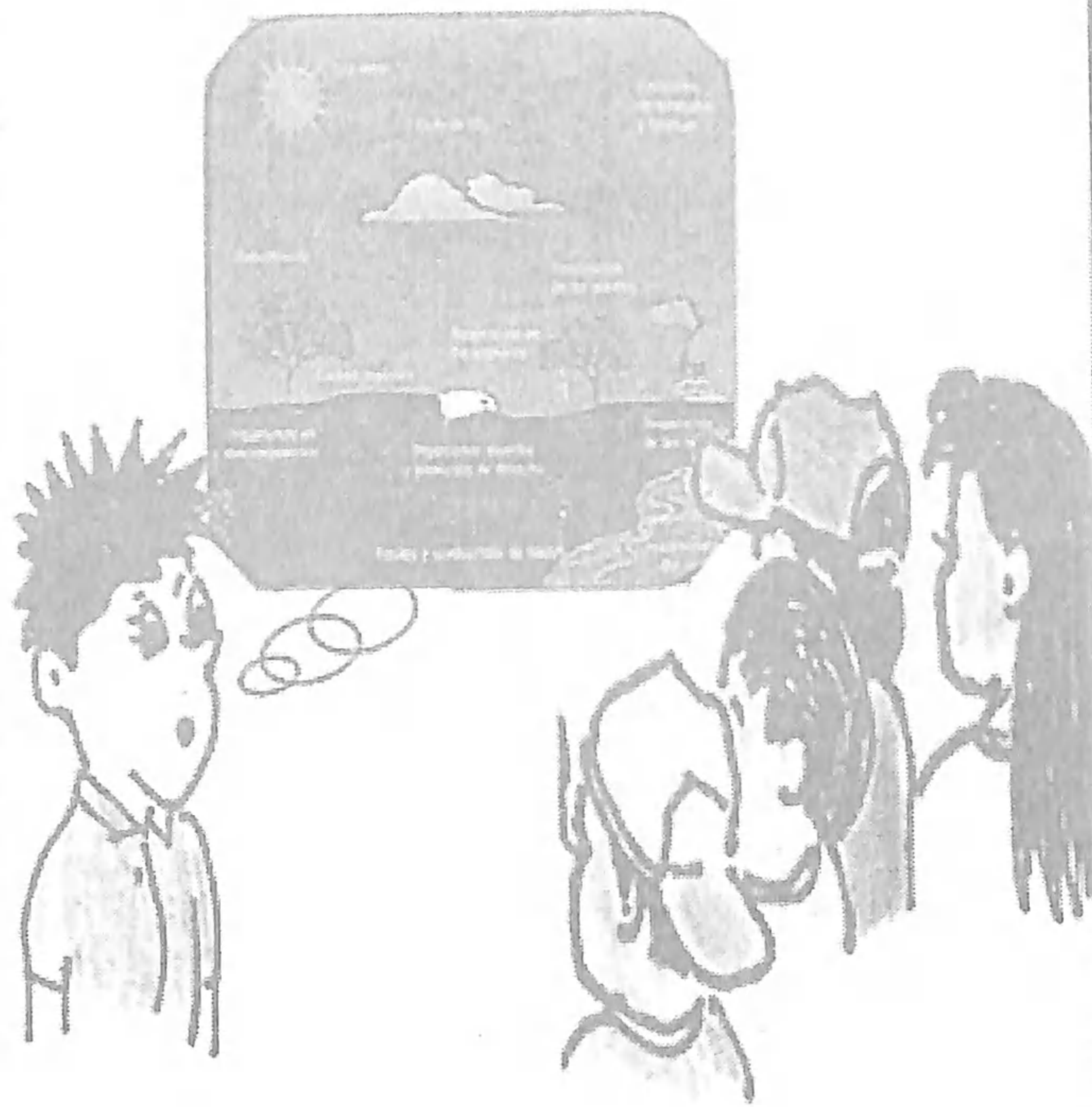


Español

sobre el **Cambio Climático** y el **Calentamiento del Planeta**, que quiero compartir con las autoridades y la gente adulta de este pueblo. Quizás encuentren algunas palabras raras y difíciles, pero creo que si tienen dudas sobre su significado, se acerquen con confianza a los maestros, al sacerdote católico, a los pastores o a otras personas ya estudiadas que viven o trabajan por acá, para que les expliquen estas cosas que no comprendan bien.

Por favor Papi, ¿Quieres leer este párrafo?

Sí, Evita. El párrafo dice así: « El Cambio Climático. ¿ Está calentándose la tierra?. ¿ Este calentamiento es producido por la contaminación?.



K'iche'

uwachulew, kwaj kinsipaj nik'aj chechalaq, k'amaltaq b'e e xuquje' chikesch le' nima'qtaq winaq. We k'o man kch'ob'otajta chech, kqib' kuk' le ajtijab' rech kkib'ij chikech jaskux ri kkich'ob'taj e riri are' kkib'ij ri' chechalaq rech qas kch'ob'otajik.

Banala jun toq'ob' un tat ¿ Kajla ksik'ijla uwach we jun q'at tz'ib' chomanik ri'?

Jeri', kb'antaj, le q'attz'ib' jewa'kub'ij: le k'exq'aq'al. ¿Tajin kk'atanirik le uwachulew. ¿Wawe katanirik arewa kub'an le xaq'olinik? ¿Le uk'exetajik



Español

¿ El cambio en el clima traerá violentos fenómenos meteorológicos, tormentas, lluvias torrenciales, deshielo de los glaciares, subida del nivel del mar, desertificación de grandes extensiones etc. ?

¡ Ah púchis... qué miedo muchá !

Mami por favor, lee el siguiente párrafo.

Dice así: « El Cambio Climático Global, es un proceso natural del planeta. El clima de la tierra en el último millón de años se ha caracterizado por cambios alternos entre épocas frías (eras glaciales) y épocas calientes (eras interglaciales). Este cambio se está acelerando a causa del incremento de los gases de efecto invernadero ».

Como dice el hermano más chiquito de mi primo Eliseo : ¡ Qué meyo... qué meyo !



K'iche'

q'aq'al la kuk'amloq k'axk'olal, jachatane' le kab'raqan, jab', q'eqal jab', uja'rik le usut uwachulew, unimarik le plo, k'i?

¡Ay, xpe xib'irib' chwe!

Nan, b'anala jun toq'ob', sik'ijla uwach le jun q'attz'ib' chik.

Jewa' kub'ij: Le k'exetajik q'aq'al re uwachulew xachikak'ulmatajwi. Le uq'aq'al uwachulew coger kanoq kuk'exloq rib' ruk' jun q'aq'al joron e kub'an ja' ruk' jun q'aq'al k'atan. Waweri' tajin kk'atanerik rumal le usosotik le sib'ja'.

Jacha' kub'ij ri uchaq k'initz' le wachalal Pakito: ¡Kin xi'j wib', kin xij wib'! ¡Nitz' kwaj kinkamik!



Español

Hay varios científicos que afirman que esas grandes subidas de las temperaturas, solamente forman parte de una situación natural. Sin embargo, el último informe de las Naciones Unidas sobre este tema, dice que las actividades que realizamos los humanos están contribuyendo mucho a este acelerado Cambio Climático y que el calentamiento de la superficie total de la tierra parece que se debe en gran parte, al « aumento de la concentración de gases de efecto invernadero, como el dióxido de carbono, en la atmósfera ».

Todo esto que hemos leído, tiene serios impactos o consecuencias.



K'iche'

Ek'o ek'i achyab' choma'q kichomab'al ri kkib'ij chi le unimarik q'aq'al are qananulew kb'anowik. Xak'une le Amaq' Uriqonrib' kub'ij, chi uj qonojel le uj winaq kujb'anow wa', le uk'atanirik le uwachulew tajin knimarik rumal le "unimarik le sib'ja', le sosotik, pa le rij uwachulew"

Ronojel wawe xqasik'ij uwach k'o uk'ulmatajem k'ax.



Español

Este calentamiento de la tierra es el que está originando los cambios climáticos que están afectando seriamente las siembras y las cosechas y está haciendo que suba demasiado el nivel del agua en los océanos y, al ser así, se verán afectadas millones de personas en el mundo, provocadas por inundaciones, tormentas tropicales, huracanes, y ciclones o por el contrario, se producirán grandes sequías, olas de calor y muchos incendios forestales.

Ya lo ven estimados señores y señoras ?

Si ustedes, que son los adultos, no se preocupan por cuidar el medio ambiente y no nos enseñan a nosotros los niños a hacerlo también, ¿ Qué será de nosotros y de los hijos de nosotros, en el futuro ?



K'iche'

Wawe uk'atanirik uwachulew are kab'anowik chi kk'exetajik le q'aq'al e kub'an k'axchech le tiko'n, xuquje' tajin animar le plo, e we jeri' kub'an k'ax chikech konojel ewinaq, ruk' le nima'qtaq ja' on roqob'ala', q'eqal jab' on are'ne' jun Numa wi'jal, nima'q q'aq'al e k'i k'atanirik juyub'.

¿Kiwilo tat-nan?

We ri alaq, alaq nima'q winaq, man kelta k'u'xalaq chu chajixik le qananulew e we man kk'utta alaq chaqawach ri uj ujak'alab' chu chajixik, ¿Jaskux kqaya'kanoq uj chikech ri eqalk'wa'l?

Español

Así que, mucho cuidado señores y señoras, debemos evitar la deforestación de los bosques, porque de eso depende que contribuyamos a evitar también, las inundaciones, los deslaves, los deslizamientos, las correntadas y la pérdida de vidas humanas. No nos olvidemos de desastres tan terribles como los que ocurrieron con el huracán Micht y la tormenta tropical Stan. ¿ Recuerdan ?.

Precisamente de los desastres, debemos conocer un poco.



K'iche'

Xak'urumal la' tat-nan, rajawaxik
 kqaq'atej le choyon che' patac
 k'ache'laj, xak'ujewa' kqaq'atej le
 q'eqaltaq jab', le ul, e ri tzaqom
 k'aslemal ewinaq. Man ksachata
 chik'ech ri k'axk'olal xub'ankanoq le
 q'eqal jab' Micht y el laj q'eqal jab'
 Stan... ¿La kana'taj chechalaq?

Qasne tzij chirij le k'ulmatajem, kq
 jub'iq'.



Español

Existen dos grandes tipos de desastres:

- **Desastres Naturales y**
- **Desastres Provocados**

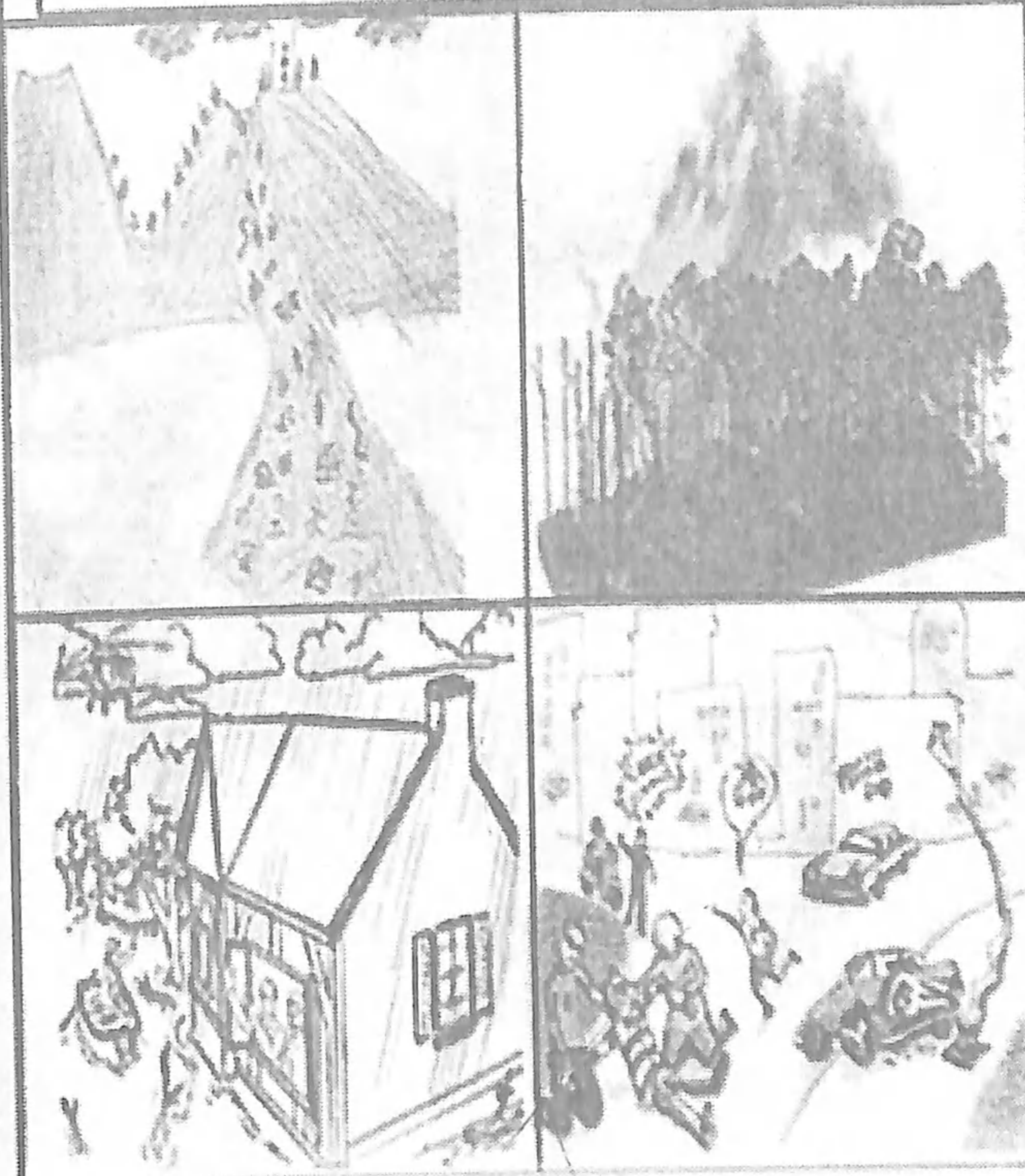
Los **desastres naturales** son los que suceden a consecuencia de los fenómenos de la propia naturaleza. (los terremotos, las tormentas, los huracanes)

Los **desastres provocados**, son los que suceden como consecuencia de la intervención de los seres humanos. (las guerras, los incendios, el derrumbe de edificios o construcciones mal hechas)

Los **desastres naturales** no se pueden evitar, pero si se pueden tomar medidas para que afecten lo menos posible.

Los **desastres provocados** por los seres humanos, si se pueden prevenir y evitar.

Desastres Naturales y Provocados



K'iche'

K'o keb' ub'anik le k'ulmatajem:

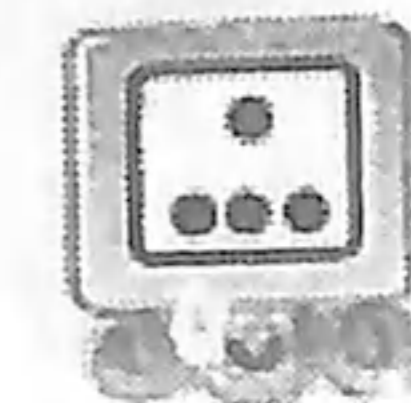
- **K'ulmatajem re qananulew e**
- **K'ulmatajem Rayim.**

Le k'ulmatajem re qananulew aretaq ri kek'ulmatajik rumal le uwachulew. (le kab'raqan, q'eqal jab', roqob'ala')

Le k'ulamtajem rayim, arewa ri kk'ulmatajik ruk' kiq'ab' winaq, (le ch'o'j, le porotajik, le uwulinik nima'q taq ja on ja ri man utzta b'anom chech)

Le' k'ulmatajem re qananulew man utztaj kq'atexik, xak'une utz kqachajiqib'.

Le k'ulmatajem rayim kumal !e ewinaq, utz kq'atexik.



Español

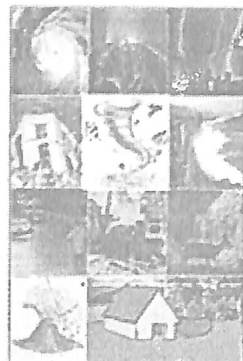
Entre las clases de desastres más comunes están los siguientes:

- Las tormentas eléctricas
- Los deslizamientos, deslaves o derrumbes
- Las correntadas de ríos
- Las inundaciones
- Los huracanes y ciclones
- Las erupciones volcánicas
- Los sismos o temblores y
- Los incendios

(Poner un dibujo o una fotografía de cada fenómeno natural, al lado de su respectivo título).

Yo tuve un gran de..sastre. Fijense que llevé a componer este pantalón a la sastrería, pero resulta que el sastre en lugar de componerlo, lo dejó todo mal hecho. Esto sí que fue para mí, un gran de sastre.

Ja, ja, ja.....



K'iche'

Aretaq wa' le uk'ulmatajem re qananulew:

- Le ekayapa'
- Le' ul.
- Le nima'qtaq ja'
- Le jiq'ja'
- Le' q'eqal jab'.
- Le uxo'j xkanul.
- Le' kab'raqan.
- Le' k'atatajik.

In k'o junu k'ul...matajem. Chilampe alaq, xin taqan chu suk'umaxik junu pantlon ruk' jun ajt'is, xak'uneche, xu nimarisaj ri utzta chech, riri ri' qas k'ulmatajem re ajt'is. Ja, ja, ja...



Español

Por favor Riesgocito, deja ya de ser payaso. Lo que estamos tratando es algo muy serio y delicado. Continuemos.

Vamos a continuación a concentrar nuestra atención en ciertos desastres que son comunes en nuestro país, el que debido a su topografía, su posición geográfica y sus limitaciones económicas, cada año sufre alguno de ellos.

En primer lugar, hablemos de lo que son los **DESLIZAMIENTOS**.

Se le llama **DESLIZAMIENTO** a un movimiento pendiente hacia abajo, ya sea lento o rápido, que ocurre en una ladera y el cual acarrea materiales naturales, tales como rocas o piedras, tierra abundante, vegetación o bien rellenos artificiales hechos por el hombre.



K'iche'

B'ana jun toq'ob' Lajk'ulmatajem,
kb'anta paya's, le kqatzijoj rij sib'alaj
maj tze' chech.

Qaya'chech...

Arechib'a kqilij le uk'ulmatajem ri qas
kek'ulmataj paqa amaq', rumal le
uk'olb'al cho uwachulew e rumal maj
urajil, kqilb'a Jujuy k'ulmatajem.
Areb'a qila' rij nab'e le **UL**

Kb'ix chech UL le jun tanatik ktilitob'
loq aninaq on no'jim, ri kuk'amloq
echakub'al, ab'aj, nima'qtaq ulew,
q'ayes on ulew re tob'anik ya'talkanoq
rumal achi.



Español

Un **DESLIZAMIENTO** se produce debido al movimiento o interacción de la naturaleza y la acción del hombre sobre la tierra.

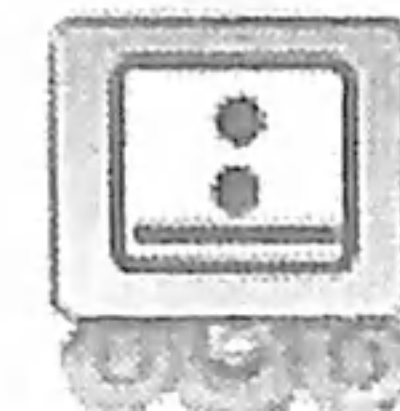
En la ciudad capital, por ejemplo, se producen deslizamientos en asentamientos o colonias marginales cuyas viviendas están situadas en lugares llamados de **alto riesgo**, es decir en laderas o en orillas de barrancos. En el interior del país se producen deslizamientos en ríos, montañas, carreteras o caminos vecinales, que dañan viviendas de familias o comunidades completas, que están situadas en zonas de peligro, tal como ocurrió con la Tormenta Tropical Stan, en la comunidad de Panabaj de Santiago Atitlán y otras más, de diferentes municipios y departamentos de Guatemala.



K'iche'

Jun **UL** kya'tajik are ksolob'ik e rumal le ub'anoj le achi, choluwach le ulew.

Pa la Tinamit re Amaq', jetane' kpe ul pataq lajkomon jawi ri k'owi kachoch ri kxib'inik ri uk'olb'al, jetane' chuchi'taq siwan on nima', pataq juyub' on chuchi'taq nima'qtaq b'e, ri kub'an k'ax chikech. Jacha' rixk'ulmataj pa ri lajq'eqal jab' Stan, pa Santyago Atitlan e pataq ri jalajojtaq komon rech Ixim Ulew.

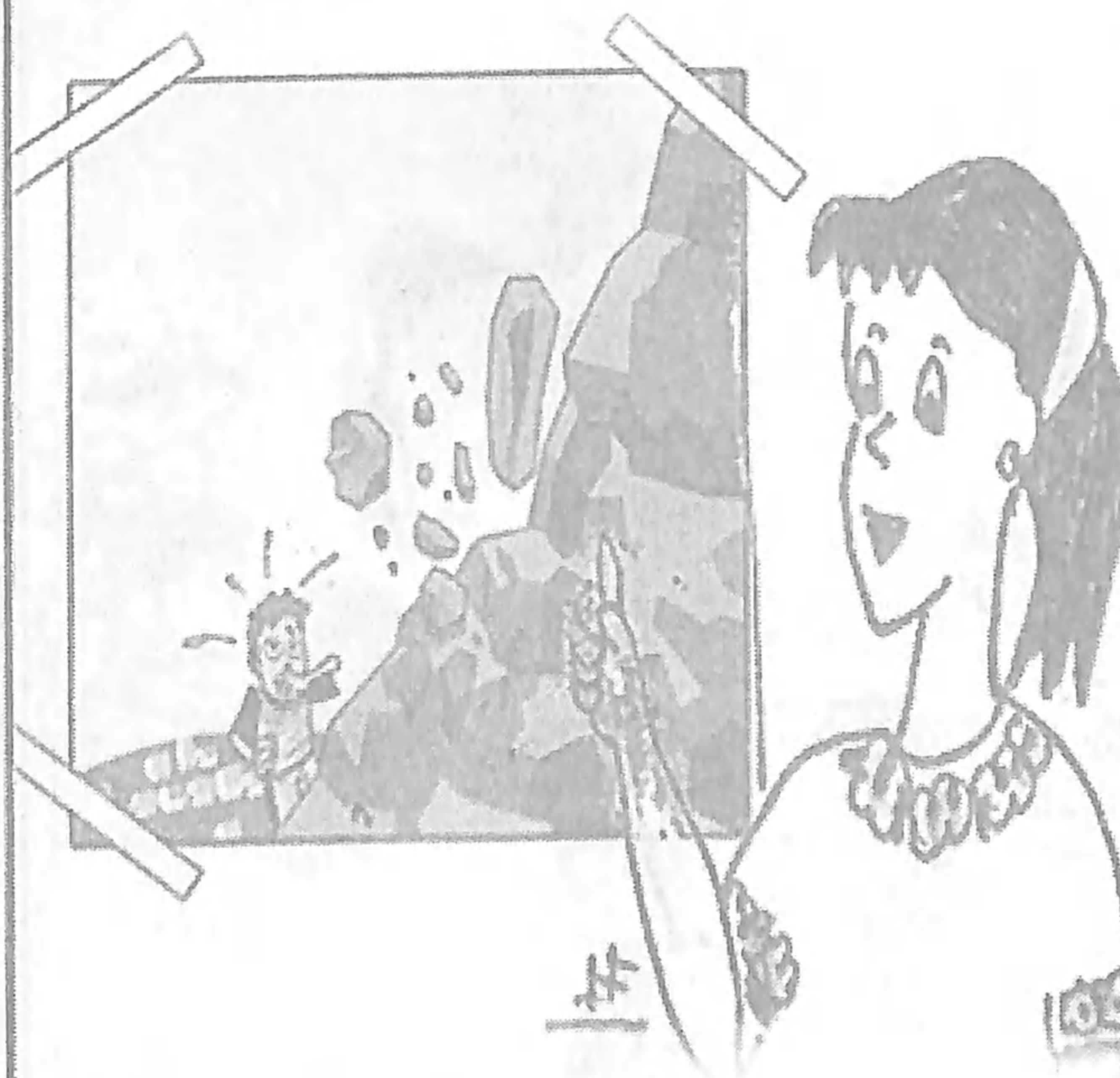


Español

Se sabe que muchos deslizamientos se producen porque la gente deforesta demasiado las montañas y los cerros, de manera que cuando llegan las lluvias y los vientos fuertes, la tierra está sin protección y se presta para producir esos deslizamientos.

La gran mayoría de deslizamientos, ocurren en la época lluviosa, principalmente entre los meses de mayo a octubre de cada año.

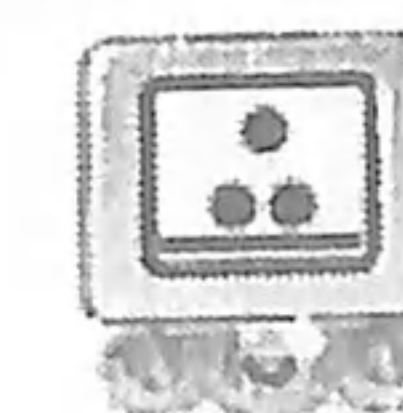
Las intensas lluvias hacen mucho más inestables y débiles a los terrenos inclinados, produciendo así esos deslizamientos que han sido causa de destrucción, desolación y muerte.



K'iche'

Eta'matalik chi pataq jalajojtaq k'plb'al kape ul rumal kki qasaj che' pataq k'ache'laj, xaqk'ujeri' are kpe le jab' majchik kchapow le ulew e ktilitob' loq e ko'n jun ul. Nojel le uk'iyal le ul kya'tajik, pataq q'alaj on pu' q'ijol jab', pa ujob' ik' k'apa lajuj ik' re jun junab'.

Le amaq'el jab' kotaj chikechtaq le etanata'q etzalanik, xaqk'ujeri' kpe la nima'qtaq ul, ri kulub'ana' tukinik, k'axk'olal e kamikal.

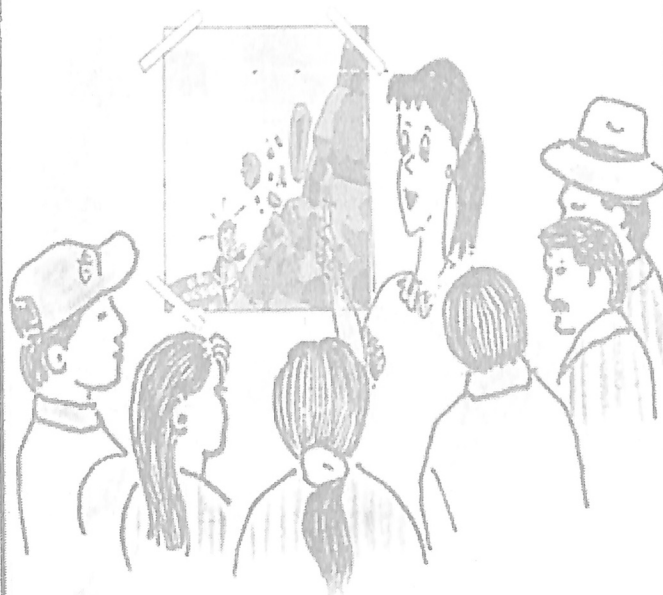


Español

Las principales causas naturales de los **DESLIZAMIENTOS**, son los que aparecen en el siguiente cartel :

CAUSAS NATURALES DE LOS DESLIZAMIENTOS

- La actividad sísmica temblores fuertes o terremotos .
- La mala composición del suelo y del subsuelo:
- La orientación de las fracturas o grietas en la tierra.
- La exagerada cantidad de lluvia que caiga en determinada zona o región.
- Los suelos demasiado erosionados.



K'iche'

Le gas keb'anow qananulew le Ul, are le ek'o choluwach we jun k'ut perwuj ri':

K'ULMATAJEM RE QANANULEW RE UL.

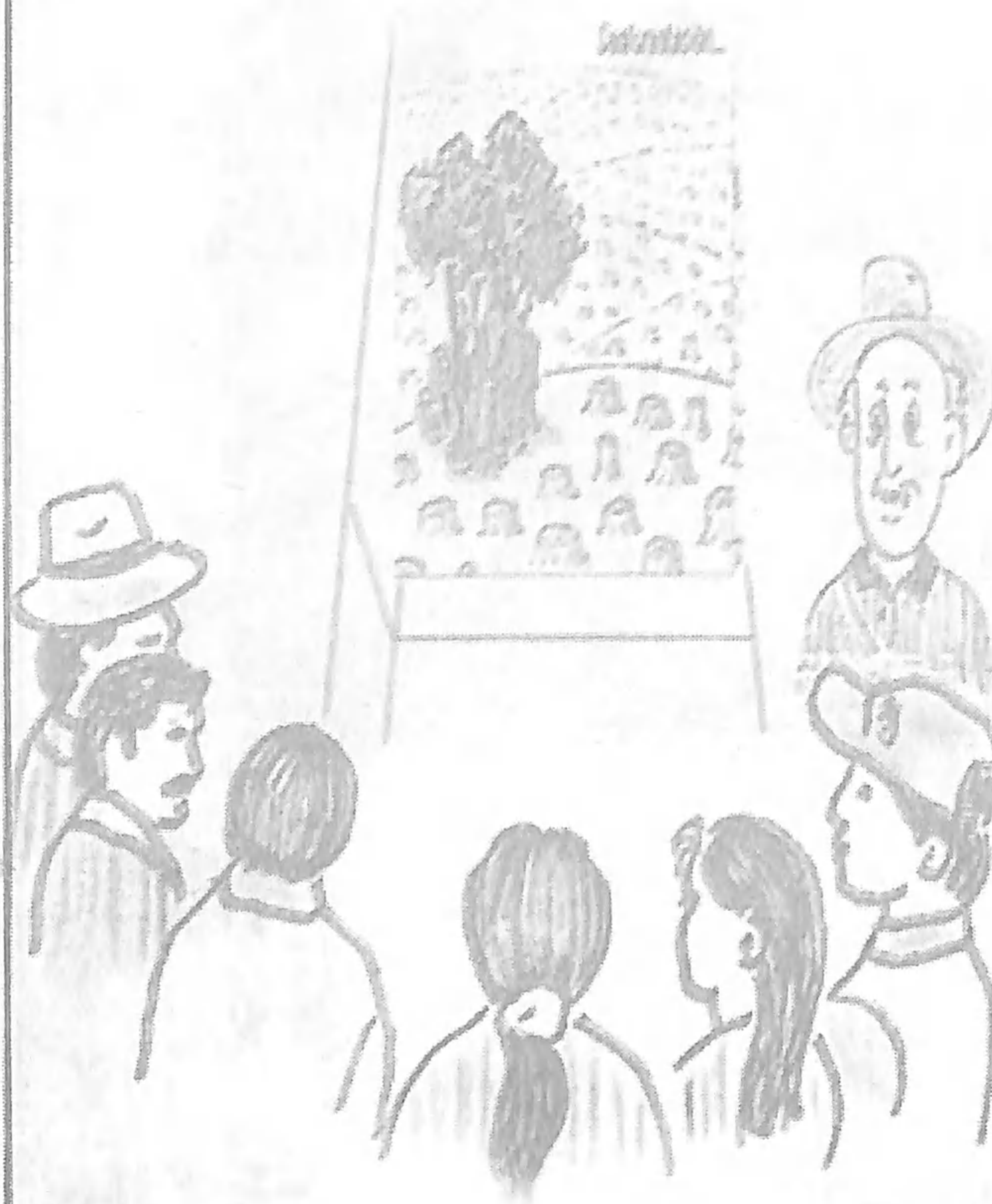
- Le ekab'raqan nima'q.
- Ri utzta ub'antajik ri ulewal e ri ukab' ulewal.
- Ri ub'antajik ri ejul on raqinaq uwachulew.
- Ri nima'qtaq jab' ri keqaj pataq jalajojtaq k'olib'al, on jalajojtaq k'olib'al re ulewal.
- Ri ulewal ri sib'alaj etilitob'inaq on sib'alaj xaq'o'l.



Español

También hay algunas CAUSAS HUMANAS que ayudan a producir los DESLIZAMIENTOS, por ejemplo :

- Deforestación desmedida en laderas y barrancos.
- Los banqueos, o sean los cortes para abrir canteras, construcción de cunetas en las carreteras, o en las orillas de los edificios o viviendas.
- Construcción de casas o edificios con materiales muy pesados, sobre rellenos o terrenos débiles e inclinados.
- Falta de canalización de las aguas negras (desagües) y de lluvias, es decir ; falta de drenajes.



K'iche'

Xuquje' k'o nik'aj B'ANOJ re WINAQ ri ketob'an chu b'anik ri UL ,jetane':

- Sib'alaj uqasaxik eche' pataq tanata'q e xuquje' pataq siwan.
- Ri ub'anik et'uyuleb'al, on sib'alaj uqasaxik che' are' kejaq nima'qtaqb'e, or chuchu'taq le ebe', noma'qtaq ja on achochib'al.
- Uwokik ja si keb'oksax echakub'al chech ri sib'alaj e al, puitaq ulew ri ekotaj on chotaq tanata'q.
- Maj rilik ub'eyal ri xaq'o'lataq ja' (ujulil q'eqa ja') e jab', on maj ujulil ja'.



Español

¿COMO PODEMOS IDENTIFICAR LUGARES PROPICIOS PARA UN DESLIZAMIENTO ?

- Agrietamientos del terreno
- Grietas o fracturas muy anchas en el suelo
- Árboles que muestran una inclinación anormal
- Cambio de coloración de las aguas claras, volviéndose de color café o achocolatado, al bajar de las laderas
- Corrientes de agua que arrastran lodo, piedras u otros materiales
- Desprendimiento de pequeñas cantidades de suelos o rocas
- Hundimientos en el suelo
- Calcular la cantidad de lluvia que cae en las partes altas y el tiempo que tarda en llegar a las partes bajas.



K'iche'

¿JASKUX KQAB'AN CHURILIK WE JUN K'OLB'AL RI KURAYIJ KAPE UL?

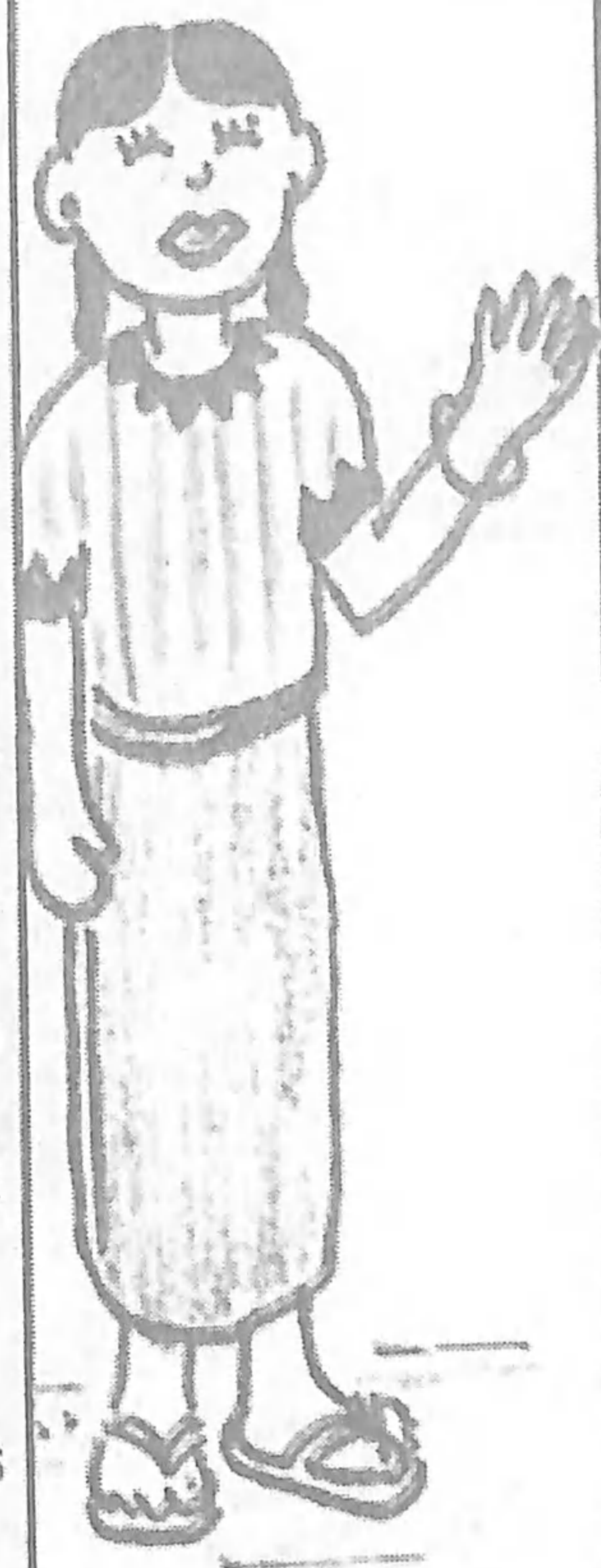
- Raqinaq uwachulew.
- Teq' on raqinaq nima'q chotaq ulew.
- Eche' ri kkik'ut jun kichiqilem ri qasta je'.
- Uk'exetajik ri eja' saq, ri kub'an xaq'ol on q'eq kapqtik, are keqajloq chotaq ri enima'.
- Nima'q taq ja' ri kkik'amloq nojel ri ejastaq, ab'aj on nik'aj jastaq chik.
- Utilitob'em lajtaq ulew on ab'aj.
- Uxaq'orisanem ri uwachulew.
- Kilixik ri unimal jab' ri ketzaq pataq ri chikaj e ri q'ijal ri kub'eyatajij are' kul pataq ri uxe'.



Español

Yo les hago las siguientes **RECOMENDACIONES** que pueden servir para **EVITAR LOS DESLIZAMIENTOS** y para actuar de inmediato, si fuese necesario.

- No construir viviendas en laderas o en orillas de barrancos.
- Que las comunidades ubicadas en terrenos de alto riesgo, como parte del COCODE, formen una comisión o comité local, para la atención a emergencias.
- No construir con materiales pesados como block, ladrillo, concreto, hierro, etc. , en lugares de pendientes o laderas muy inclinadas y menos aún, en orillas de barrancos.



K'iche'

Ri in kinya' we nik'aj

PIXAB'ANIK, ri kob'oksaxik

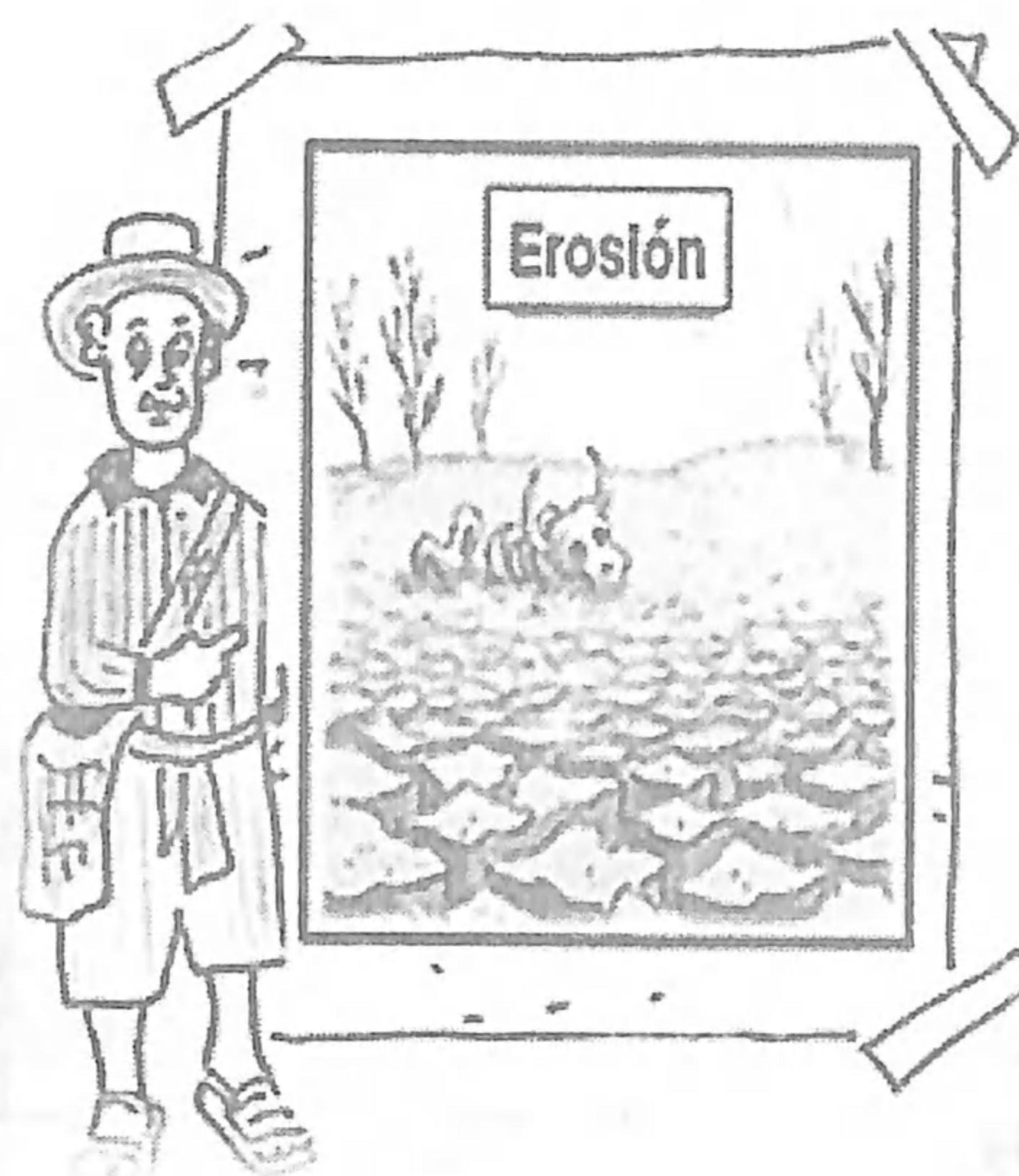
Chu **Q'ATEXIK LE UL** e ri rajawaxik kb'anik.

- Man kb'antaj lajtaq kab'al chuchi'taq siwan.
- Ri ekomon ri kxib'in kij, ri e COCODE, kkiwik kib' pataq jach chak chikilik le ewinaq.
- Man kwokta chak pataq tanata'q ruk' chakub'al ri al. (b'lok, nut-xot, koxaq'o'l, ch'ich')



Español

- Hacer evaluaciones constantes de los lugares en donde se habita.
- Hacer campañas de toma de conciencia dirigidas a los habitantes y comunidades que corren peligro de deslizamientos, a través de los medios de comunicación a su alcance.
- Implementar medidas preventivas y educativas de evacuación o desalojo con acciones inmediatas, a través de simulacros o sociodramas, en áreas de mayores riesgos, con la finalidad de estar preparados en casos de emergencia.
- En caso de emergencia por deslizamientos inevitables, evacuar el lugar **i n m e d i a t a m e n t e**.



K'iche'

- Amaq'el kilixik ri k'olb'al jawi' ri ek'owi winaq.
- Kb'an ch'awem chirij le uchomaxik kuk' le uwinaqil le ekomon ri kxib'in kij cho le ul, ruk' le ejalajojtaq ch'awb'al e tzujb'al jastaq.
- Umajixik rilik ri kimulixik e kesaxik aninaq, ruk' esalwachil, pataq ri k'olb'al ri qas kaxib'inwi, rech qas e sak'aj are kpe aninaq k'ulmatajem.
- We aninaq ri ul Aninaq keb'exab'ik Ri ewinaq re ri komon.

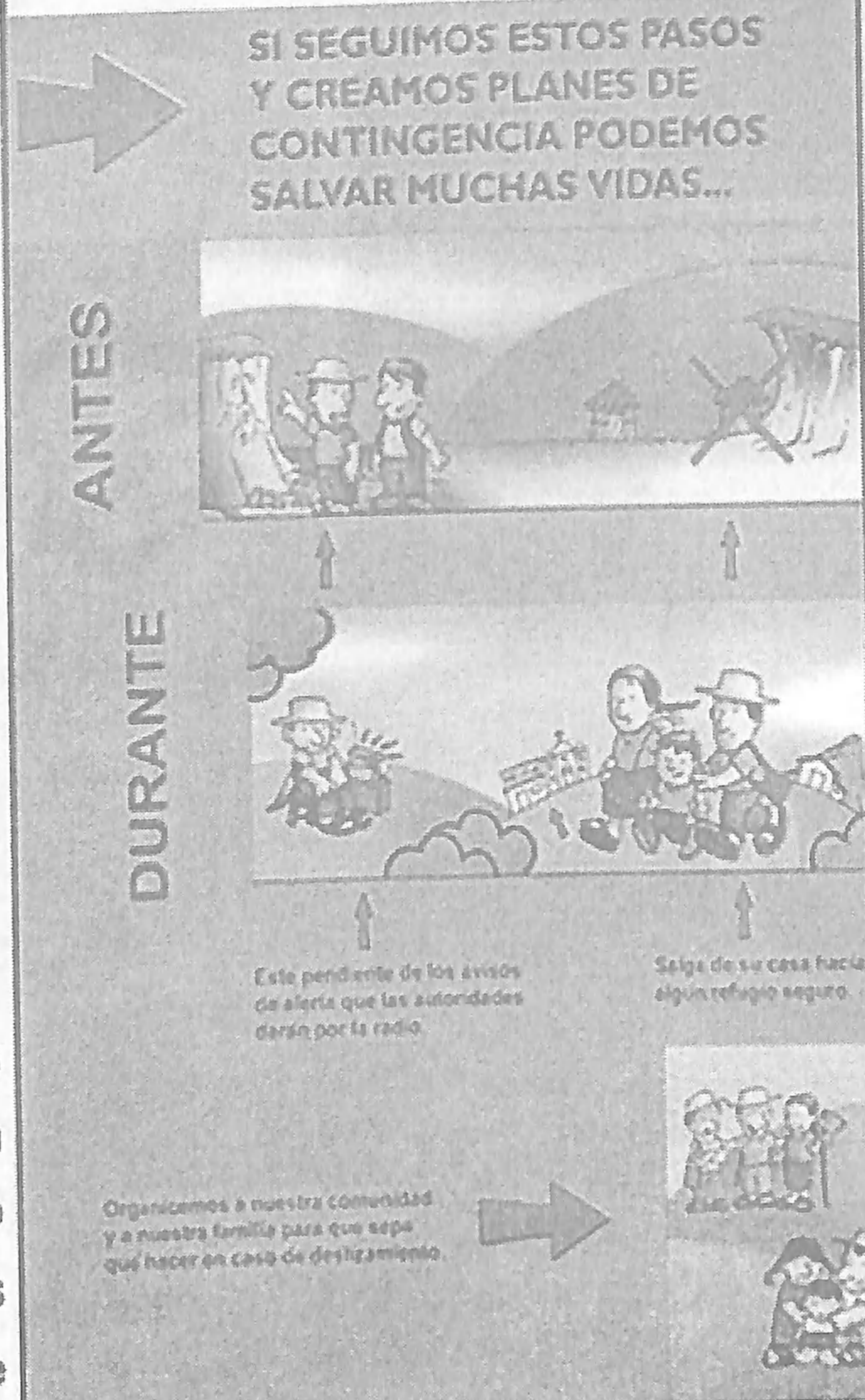


Español

Quiero que tomen muy en cuenta el siguiente cartel que se refiere a qué podemos hacer en caso de Deslizamientos.

¿Sabes que es lo que más me asusta y atormenta? Pues son precisamente las **TORMENTAS**.

Tienes razón hijito. Las llamadas tormentas tropicales fuertes, han causado muchos problemas en nuestro país y por ello, conviene que todos sepamos cómo comportarnos durante las mismas. Las siguientes son algunas recomendaciones:

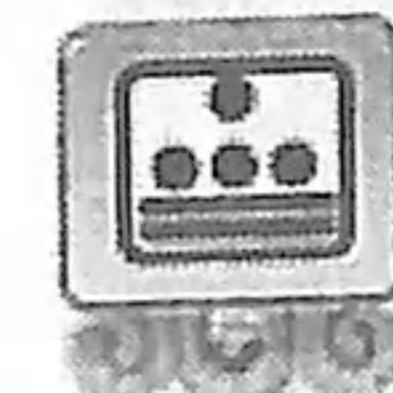


K'iche'

Kwaj kilalaq we jun k'ut perwuj chik, rikub'ijwa' jas kqab'ano we kpe jun UL.

¿Iweta'm ri qas kinxi'j wib' chech? Are' le Q'eqal jab'.

Sib'alaj utz lekab'ij walk'ua'l le eq'eqal jab' sib'alaj ka'nom k'ax chech we amaq', rumalk'uwa' rajawaxik kaqeta'maj jaskux kaqa'no we kape jun q'eqal jab', aretaqk'uwa' Jujuy Pixab'.



Español

1. Mantenerse despierto y alerta todo el tiempo, pues muchas de las muertes causadas por deslizamientos, derrumbes y deslaves, ocurren durante la noche, cuando la gente está dormida.

2. Mantenerse atentos a los avisos de tormenta que se anuncian por la radio, por la prensa y por la televisión, teniendo presente que las lluvias fuertes y con viento, llamadas también chubascos y que son de corta duración, son bastante peligrosas, especialmente si ocurren después de largos períodos de clima lluvioso.

3. Considerar la evacuación de la vivienda, si se habita en terrenos que son propicios a deslizamientos, teniendo en cuenta que puedas salir sin peligro.



K'iche'

Chix k'asaloq amaq'el chirij ri q'eqal jab' kb'ix pa le ch'ich' ch'awb'al xak'uche ri ul, e ri katilitob'loq kk'ulmatajik chaq'ab' are kewor ri ewinaq.

Chi tatab'ela' pa le ch'ich' ch'awb'al ilomb'al, wuj sik'b'al le q'eqal jab', e ri kmusus jab' ri najta kuq'i'os sib'alaj ke'xib'inik, jun ul kpetik are kk'i' jun jab'.

Chawilab'a ri ulew jawi rik'owi ri awachoch, wene' chuchi' jun siwan xaq' knab'ela' awib' are batel loq.



Español

4. Recordar que es bastante peligroso conducir vehículos bajo condiciones de tormenta y peor aún en estado de embriaguez, como sucede con muchos conductores irresponsables.

5. Mantenerse alerta a cualquier clase de ruidos producidos por escombreras en movimiento, es decir de árboles derribándose o peñascos que chocan entre sí.

6. Si la vivienda está cerca o en la orilla de ríos o riachuelos, se debe estar alerta a cualquier cambio inesperado en los niveles normales de los mismos así como a la turbulencia y cambio del color de las aguas. Estos cambios pueden indicar que han ocurrido corrientes de escombrera y que por lo tanto es conveniente evacuar el área, pensando siempre que, más importante que salvar los bienes materiales, es salvar la vida de nuestra familia.



K'iche'

Natajab'a' chi kxib'in rik'a'xik ch'ich chuxe' jun q'eqal jab', xuquje' we ri ik'a'naq q'ab'arel jacha' kka'n nik'aj achyab' ri maj kichomab'al-

Kix chajinik ruk' jun ksolob'ik jetane' eche', ab'aj, kkipotz'ila' kib' xak'u uk'amomloq jun ul ri'.

We ri iwachoch k'o choluchi' jun nima', xaq kitatab'ela' xa wene' animar ri ja' jachatane' le roqob'ala' e wene' xaq'o'l ri ja' wawe ri' kuk'utu chi uk'amomloq nima'q taq jastaq, rumalk'ula' kixelb'ik chupam rech kixkolotajik ri ix, mana reta ri jastaqiwech.



Español

7. Cuando por necesidad grande se tenga que conducir un vehículo bajo condiciones de tormenta, se debe estar siempre bien alerta a los bordes y cunetas de las carreteras, ya que éstas son muy propensas a los deslizamientos y que el asfalto o la terracería, con la lluvia constante, se pone resbalosa, pudiendo causar serios accidentes.

Ay .. mami.... A mí lo que da pánico y angustia, son las **INUNDACIONES**. Imagínate mi hijita. Solo de pensar que una puede morir ahogada en medio del terror y de la angustia, ya es una pesadilla.

Mejor yo, hablando de inundaciones, les digo a mis amiguitos, lo que decía mi tía Asunción: « Que Dios nos agarre confesados, a la hora de una inundación ».



K'iche'

We gas rajawaxik kb'inisax jun ch'ich' pa q'eqal jab', xaq kilik le ub'e ja', xak'urumal le ja' kajililik le b'e wene' kub'an k'axtaq k'ulmatajem.

Ay.. un nan... ri gas kinuxib'ij ri in, are le ROQOB'ALA'.

Xaqxutane' chomaj rij, wene' kinjiq' pa ja', jer k'o jun achik' k'ax kub'an chwe.

Are utz, kinch'aw chirij roqob'ala', kinb'ij chiwech wachalal, ri kub'ij ri un ch'utinan Asunción: " Ri Qajaw kuju riq'a' pa kuyb'al makaj, are kpe jun roqob'ala'"



Español

Recuerden respetables vecinos, que en Guatemala, como consecuencia de lluvias fuertes, también casi todos los años se producen inundaciones, principalmente en lugares de las costas o en comunidades que están situadas en las partes bajas de las montañas. Las inundaciones no solo pueden causar la pérdida de vidas humanas, sino también la pérdida de las siembras y las cosechas de productos agrícolas, la pérdida de animales, la pérdida de viviendas y bienes materiales, así como la aparición de serias enfermedades que afectan la salud de la familia .

Les ruego su atención :

Una **INUNDACIÓN** es la acumulación de agua en un determinado lugar o determinada área de terreno, provocada por fuertes lluvias o aguaceros, que

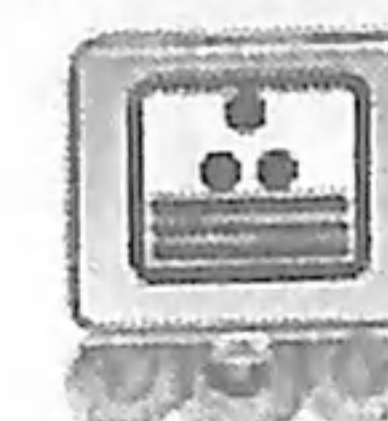


K'iche'

Nataja chiwech k'ulja, re Ixim Ulew, rumal nima'q taq jab', kk'ulmataj roqob'ala' pataq komon ri pa jul ek'wi. Le roqob'ala' xaqxuta kub'u jiq'isaj kik'aslemal winaq, xuquje' kub'u kamisaj etiko'n, awajib', achochal, e jastaq, jacha' ri uk'iyem jalajojtaq yab'il ri kub'an k'ax chikech uwotaq ja.

Kinta' jun toq'ob' tatab'ela' alaq:

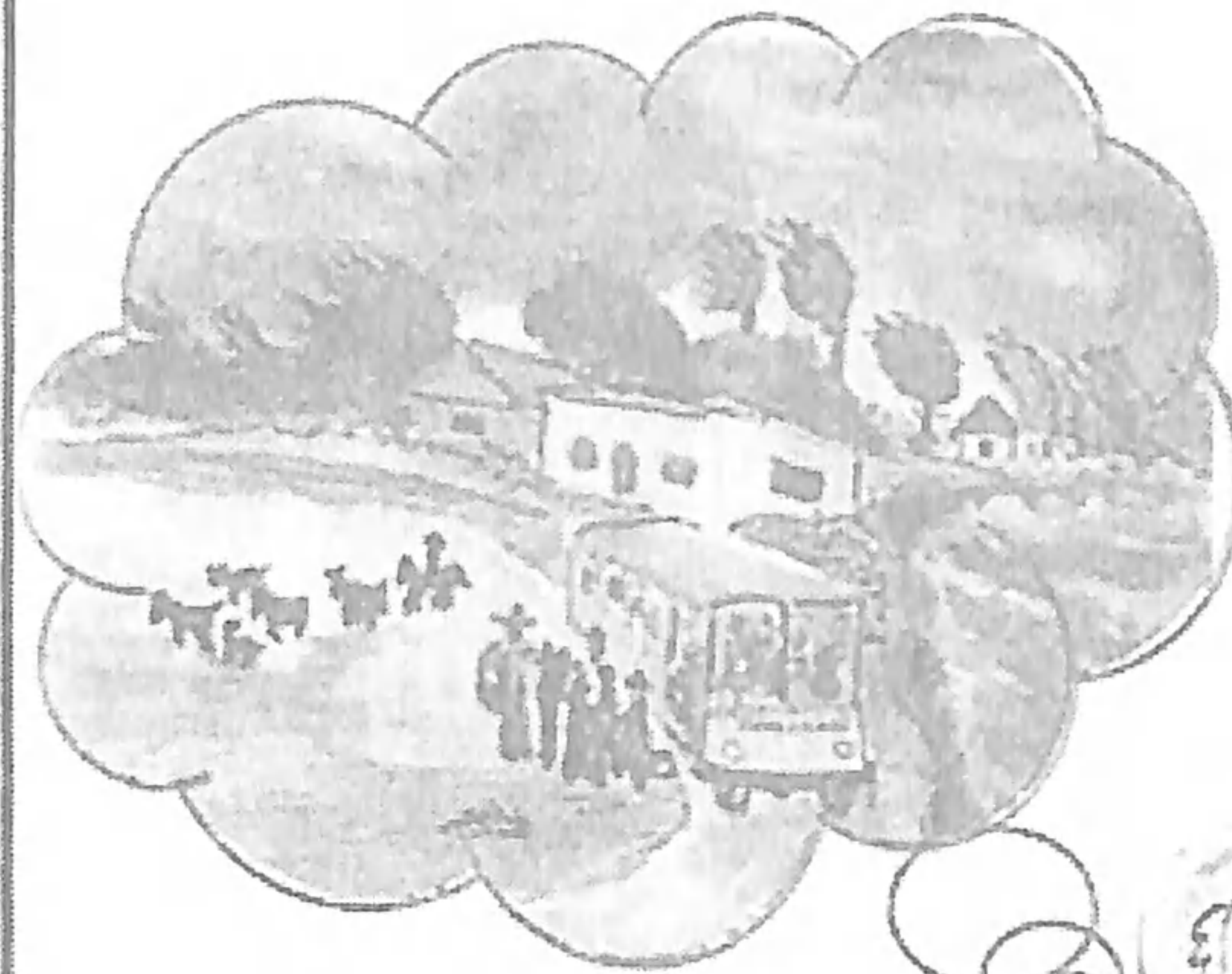
Le **ROQOB'ALA'** jun nimalaj ja' ri kumulij rib' pa jun k'olb'al, are kpulinik ke'pataq ja.



Español

generalmente hacen que los ríos se crezcan, se salgan de su cauce normal y se depositen en los lugares más bajos.

Muchas inundaciones afectan a poblaciones o pueblos completos, cuando en las montañas o lugares más altos llueve con tanta fuerza, que se forman correntadas, que bajan con furia, inundando las calles y las casas, obligando a las familias a salirse de ellas y ver como salvan su vida y los enseres y objetos más útiles que les sirven para su vida diaria..



K'iche'

K'i roqob'ala' kub'uk'amb'ik ekomon,
 are kub'an nima'qtaq jab' chotaq
 juyub', are kpetik ri ja' ruk' jun nimalaj
 uchuq'ab' keb'eresajb'ik ewinaq rachi'
 riki jastaq ri qas kkikojo novel q'ij.

Español

Alcoba

COMANDO EN JEFE DE LA FUERZA ARMADA NACIONAL PARA LA DEFENSA
DEPARTAMENTO DE DEFENSA Y PROTECCIÓN CIVIL

Manual para el personal de la fuerza armada nacional
en el manejo de la información geográfica

Anexo

Español

REGLAMENTO DE LA LEY DE LA COORDINADORA NACIONAL PARA LA REDUCCIÓN DE DESASTRES DE ORIGEN NATURAL O PROVOCADO

Artículo 2. Definiciones. Para los efectos de interpretación y aplicación del presente reglamento se establecen las definiciones siguientes:

CONRED: siglas de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado, abreviada: Coordinadora Nacional.

COORDINADORAS: Niveles de organización administrativa por medio de los cuales CONRED tiene presencia a en todo el país.

DESASTRE: Toda calamidad o acontecimiento que produce en una comunidad o población alteración de su entorno físico y social, que puede causar pérdidas humanas y materiales, por efecto de un suceso natural o provocado, que incide negativamente sobre la capacidad normal de respuesta de la comunidad o las comunidades afectadas, y que requiere de coordinación y ayuda externa para afrontarlo.

K'iche'

KANAK' RUK'

TAQAB'ALIL TAQANIK RE WOKSOLINEL CHAK CHU Q'ATEXIK K'ULMATAJEM RE QANANULEW ON RAYIM.

Q'ataj keb'. Uwachil. Rech kch'ob'otajik we jun taqab'alil ri', kaya' kiwachil weri':

CONRED: utz'ib' le Woksolinel Amaq' re Uq'atexik K'ulmatajem re Qananulew on xa' Rayim, we la'j: Woksolinel Amaq'.

WOKSOLINELAB': Solinelab' rajchakib' CONRED rech rech kek'o'ji'k pa ronojel amaq'.

K'ULMATAJEM: Ronojelri kk'ulmatajik po komon, ri kuk'amb'ik k'aslemal winaq e xuquje' jastaq, rumal jun k'ulmatajem re Qananulew on xane rayim, ri kub'an k'axchech ri ekomon ri rajawaxik kito'ik chu q'axaxik.

Español

COORDINADORAS

Artículo 28. **Coordinación interinstitucional.** CONRED constituye el centro de interrelación institucional con los órganos, y entidades autónomas y descentralizadas del Estado, con organismos internacionales, y con las instituciones de naturaleza privada que operan a nivel nacional.

En su relación con entidades regionales, departamentales, municipales y locales se instrumentarán canales de comunicación por medio de las correspondientes coordinadoras, excepto cuando por situaciones de emergencia sea necesario hacerlo directamente.

Artículo 29. **Clases de coordinadoras.** Para los efectos de control administrativo y el eficaz cumplimiento de sus objetivos, CONRED, basada en el principio de centralización normativa y descentralización ejecutiva, contará con los siguientes niveles de ejecución:

- a) Coordinadoras regionales –CORRED-
- b) Coordinadoras departamentales –CODRED-
- c) Coordinadoras municipales –COMRED-
- d) Coordinadoras locales –COLRED-



K'iche'

WOKSOLINELAB'

Q'ataj juwinaq-waqxaqib'. Woksolinel Ch'ib' Amaq'. CONRED are uk'u'x riqowib' ruk' ri uch'aqap e ri uwokaj amaq' e ri ewokaj kechakun pawe amaq'. Ruk' ri uriqonik kuk' ri ewokaj re ulewal, jolomtinamit, komon e re k'olb'al, kawokik jun q'axal ch'awem kumal we nik'aj woksolinel, xaqxu'we k'o jun aninaq' kab'anik qas chiruk'.

Q'ataj juwinaq-b'elejeb': **Jalajojtaq Woksolinel.** Re rilik jachanik rech qas je' kel ri kirayinik, CONRED ri kijeqale'n are majb'al eqale'n e jacheqale'n B'anoj, kk'ojik'u pwi' uq'ab' weri':

- a) Woksolinel Ulewal –CORRED-
- b) Woksolinel Jolomtinamit –CODRED-
- c) Woksolinel Tinamit –COMRED-
- d) Woksolinel Pak'olb'al –COLRED-



Español

Artículo 30. Integración de las coordinadoras. Las coordinadoras regionales, departamentales, municipales y locales, serán presididas por el funcionario público que ocupe el mayor rango en su jurisdicción, respectivamente:

- a) Director regional de los Consejos de Desarrollo;
- b) Gobernador departamental;
- c) Alcalde municipal.
- d) Alcalde auxiliar.

Estarán formadas por un representante titular y un suplente de organizaciones públicas, privadas y ciudadanas, incluyendo cuerpos de socorro, de la correspondiente jurisdicción, que por sus funciones y competencias tengan o puedan tener relación con las actividades de la ley y su reglamento, frente a situaciones de emergencia o desastre.

El funcionario que preside las coordinadoras regionales, departamentales, municipales o locales, hará la convocatoria para la integración de ellas, y comunicará a la Secretaría Ejecutiva de CONRED las designaciones, para el registro correspondiente.

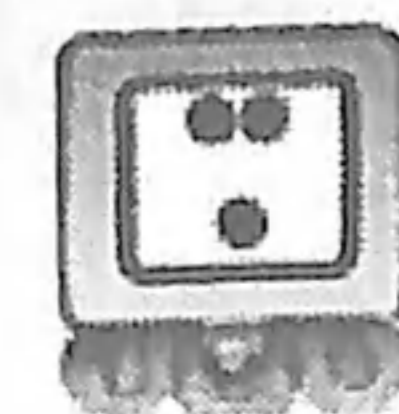
K'iche'

Q'ataj Juwinaq-lajuj. Riqonik kewoksolinelab'. Le' woksolinelab' re ulewal, Jolomtinamit, Tinamit, Pak'olb'al, kk'am kib'e kumal ri ajchakib' nima'q kiq'ij:

- a) K'amäl b'e re Pixab' re K'iyem.
- b) Taqanel Jolomtinamit.
- c) K'amäl b'e re Tinamit.
- d) K'amäl b'e re Komon.

Kek'oji'k'ut jun k'exwachil e jun ukab' k'exwachil kech wokaj ri ya'talik e ri man ya'taltaj e winaqil, jechuquje' e wokaj re kunanik e kk'oji'k ki ch'akoj ri rachi'l chak re Taqanik e ru' taqab'alil, cholupam aninaqil k'ulmatajem.

Le k'amäl b'e chikech le woksolinel ulewal, jolomtinamit, tinamit, e pak'olb'al, kub'an jun wuj re mulinik, e ku b'ij chech le ajtz'ib' b'anoj re CONRED re kib'anoj e ri utz'ib'axik kanoq.



Español

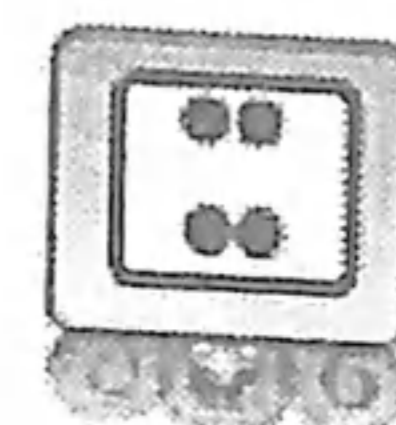
Artículo 32. **Funciones de las coordinadoras.** Las coordinadoras dependerán del Consejo Nacional a través del Secretario Ejecutivo de CONRED y tendrán las funciones siguientes:

- a) participar en el proceso de prevención y reducción de desastres, especialmente en sus respectivas jurisdicciones;
- b) mantener informada a la Secretaría Ejecutiva de CONRED sobre cualquier situación susceptible de originar un desastre;
- c) atender y ejecutar todas las directrices que emanen del Consejo Nacional a través de la Secretaría Ejecutiva de CONRED;
- d) proponer medidas de prevención, mitigación, preparación, alerta, alarma, atención, rehabilitación y reconstrucción;
- e) presentar a la Secretaría Ejecutiva de CONRED su plan anual de trabajo y su presupuesto de funcionamiento e inversión, en concordancia con las políticas y estrategias que en esta materia disponga el Consejo Nacional;
- f) todas aquellas funciones que les sean delegadas o encomendadas por el Consejo Nacional.

K'iche'

Q'ataj Juwinaq-kab'lajuj. **Kitaqab'alil Woksolinelab'** Le' woksolinel are kkib'an le kub'ij Pixab' Amaq'i, ruk' ri ajtz'ib' b'anoj re CONRED, e ru' taqab'alil arewa':

- a) kk'oji'k are kq'atexik e kqasaxik k'ulmatajem, e qas pa kik'olb'al.
- b) Kub'ij chech ri ajtz'ib' re CONRED wenw' k'o jun b'anoj k'ulmatajem.
- c) Kilixik e kb'anik ronojel ri utaqanik kape pa Pixab' Amaq' rumal rajtz'ib' CONRED.
- d) Kab'ixapanoq, b'anoj re uq'atexik, rilik, sak'ajil, ta'tab'enik, usuk'umaxik e uwokik;
- e) Uk'utik choch ri ajtz'ib' re CONRED, ri ucholchak re jun junab' e ri upwaqil e ri ub'anik, wa' are kilow le ajpixab' Amaq';
- f) Ronojel le ub'anoj tereb'am chikij le Pixab' Amaq'.

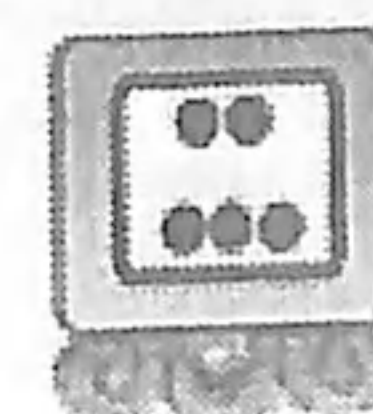


Español

Artículo 33. **Competencia.** Las coordinadoras, dentro de sus límites y circunscripción territorial, y de acuerdo con las leyes vigentes, en situaciones de declaratoria de emergencia por el Consejo Nacional o autoridad competente, asumirán el control de la zona mientras dure la emergencia y todos los ciudadanos deben acatar sus instrucciones; las autoridades velarán porque dicho acatamiento sea efectivo. El incumplimiento de esto último será indicativo de negligencia del empleado o funcionario para los efectos de la sanción correspondiente.

K'iche'

Q'ataj Juwinaq-oxlajuj. Ch'akanem. Le uwoksolinel, chupad ri Ujach Ulewal, e ruk' le kub'ij le taqanik, pataq aninaqtaq k'ulmatajem re Pixab' Amaq'il on ek'amaltaq b'e, kkik'am kilik le winaqil rech kkib'ano ri kitaqkil, ri ek'amaltaq b'e kkilij chi utz kkib'an ri ewinaq. Le ub'anoj we k'isb'al Taqanik wexb'i'tajik utz, arek'u we man kka'ntaj keb'esax paki chak.



Español

LEY DE LA COORDINADORA NACIONAL PARA LA REDUCCION DE DESASTRES DE ORIGEN NATURAL O PROVOCADO

CAPITULO I

Objeto y fines

Artículo 1. --- Objeto. El objeto de esta ley es crear la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres Naturales o Provocados, con el propósito de prevenir, mitigar, atender y participar en la rehabilitación y reconstrucción por los daños derivados de los efectos de los desastres, que en el texto de la ley se denominara "Coordinadora Nacional"

Artículo 3. --- Finalidades. La Coordinadora Nacional tendrá como finalidades las siguientes:

- a) Establecer los mecanismo, procedimientos y normas que propicien la reducción de desastres, a través de la coordinación interinstitucional en todo el territorio nacional:
- b) Organizar, capacitar y supervisar a nivel nacional regional, departamental, municipal y local a las comunidades, para establecer una cultura en reducción de desastres, con acciones claras antes durante y después de su ocurrencia, a través, de la implementación de programa de organización capacitación, educación, información, divulgación y otros que se consideren necesarios:

K'iche'

TAQANIK RE WOKSOLINEL RE UQASAXIK K'ULMATAJEM RI RE QANANULEW ON RAYIM.

UTANAJ WUJ

RAYINIK E B'ANOJ

Q'ataj jun. ---Rayinik. Le urayinik wawe taqanik ri' are' uwokik woksolinelab' Amaq' re Uqasaxik K'ulmatajem re Qananulew on Rayim, ruk' ri ub'anoj chu q'atexik rilik, sak'ajil, ta'tab'enik, usuk'umaxik e uwokik; ri k'axk'olal ri kub'an k'ulmatajem, pawe wuj re Taqanik kb'ix che "Woksolinel Amaq"

Q'ataj Oxib'. B'anoj. Le Woksolinel Amaq' krik'a'j we b'anoj ri':

- a) Kuya' ri eb'anoj, ri taqab'alil ri krilij uqasaxik le k'ulmatajem are' keb'anow le woksolinel chirij Amaq' pa ronojel uwach Ixim Ulew.
- b) Kuwoko, k'ulmatajem e rilik pa ronojel Amaq' Ulewal, jolomtinamit, Tinamit, e pa k'olb'al re komon, rech kya'taj jun no'jib'al chu q'atexik k'ulmatajem, ruk' b'anoj chirij, chupam e are kk'isik, ruk' ub'anik cholchak chu wokik k'ulmatajem, tijonem, ch'a'oj, ub'ixik e nik'aj chik ri qas rajawaxik:

Español

CAPITULO II ORGANIZACIÓN

ARTICULO 6. Son órgano integrantes de la Coordinadora Nacional, los siguientes:

- a) Consejo Nacional para la Reducción de Desastres.
- b) Junta y secretaria Ejecutiva para la Reducción de Desastres
- c) Coordinadora Regional para la Reducción de Desastres
- d) Coordinadora Departamental para la Reducción de Desastres
- e) Coordinadora Municipal para la Reducción de Desastres
- f) Coordinadora Local para la Reducción de Desastres

ARTICULO 9. Coordinadora Nacional. Sus niveles. La Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres se estructura en los siguientes niveles:

- a) Nivel Nacional: Comprende la jurisdicción de toda la republica, y se compone por:

K'iche'

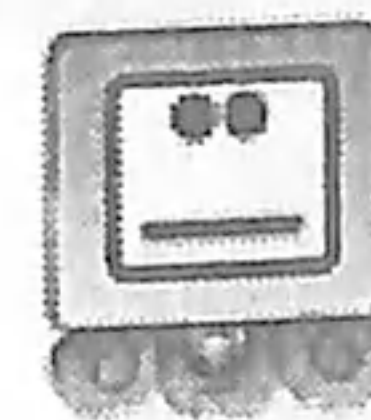
UTANAJ WUJ .. WOKONIK

Q'ataj Waqib'. Are uwinaqil Pixab' Amaq' We ri':

- a) Pixab' Amaq' chu qasaxik k'ulmatajem.
- b) Wokaj e rajtz'ib' b'anoj chu q'atexik K'ulmatajem.
- c) Woksolinele Ulewal chu q'atexik k'ulmatajem
- d) Woksolinele Jolomtinamit re uqasaxik k'ulmatajem.
- e) Woksolinele Tinamit chu q'atexik k'ulmatajem.
- f) Woksolinele re k'olb'al komon re uq'atexik k'ulmatajem.

Q'ataj Wuqub'. Woksolinele Amaq'. Ri uq'at. Ri wiksolilele Amaq' re uq'atexik k'ulmatajem jewa' uwokalil:

- a) Amaq'il: Uwinaqil ronojel le amaq' e ri rajchakib' a'rewa':



Español

1. Consejo Nacional para la Reducción de Desastres.

2. Junta y Secretaria Ejecutiva para la Reducción de Desastres.

b) Nivel Regional: Comprende la jurisdicción según la regionalización del País y la integran: Organizaciones públicas, privadas y ciudadanas de orden regional.

c) Nivel Departamental: Comprende la jurisdicción del departamento y tendrá la siguiente composición Coordinadora departamental para la Reducción de Desastres, integrada por organizaciones públicas, privadas y ciudadanas del orden departamental y cuerpos de socorro que por sus funciones y competencias tenga o puedan tener relación con las actividades en la presente ley y su reglamento, frente a situaciones de riesgos o de desastre.

d) Nivel Municipal: Comprende la jurisdicción de la totalidad del municipio y tendrá la siguiente composición:

Coordinadora Municipal para la Reducción de Desastres integrada por: Organizaciones públicas, privadas y ciudadanas del orden municipal y cuerpos de socorro del lugar que por sus funciones y competencias tenga o puedan tener en algún momento, relación con las actividades establecidas en la presente ley y su reglamento.

K'iche'

1) Pixab' Amaq' re uq'atexik k'ulmatajem.
2) Wokaj e Rajtz'ib' B'anoj re Uq'atexik K'ulmatajem.

b) Pa Ulewal: Uwinaqil ronojel ri ulewal e ri rajchakib' a'rewa':

Wokaj re ajpop e ri man erechtaj e winaqil re ulewal.

c) Pa Ujolomtinamit: Uwinaqil ronojel ujolomtinamit e ri erajchaib' a'rewa':

Woksolinel jolomtinamit re uqasaxik k'ulmataje, e ri rajchakib' are ri ewokaj re ajpop e ri man eretaj, xuquje' ri uwinaqil jolomtinamit, e ri ewokaj ri ki'low yowa'ib' ri kkilij e kkinimaj we jun Taqanik ri' choch jun k'ulmatajem.

d) Pa Tinamit: Le uwinaqil a're' konojel le Tinamit e kek'oji'k che rajchakib' le Woksolinel Tinamit re Uq'atexik K'ulamtajem, aretaq wa':

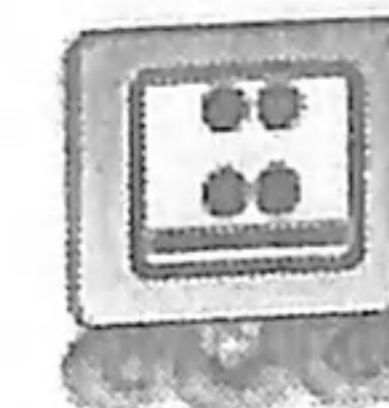
Wokaj re ajpop e ri man eretaj xuquje' ri wokaj kkilij uq'atexik k'ulmatajem e kkib'an ri utaqab'alil we Taqanik.

Español

e) Nivel Local: Coordinadora Local para la Reducción de Desastres, integrada por Organizaciones publicas, privadas y ciudadanas del orden local y cuerpos de socorro locales que por sus funciones y competencias tenga o puedan tener en algún momento, relación con las actividades establecidas en la presente ley y su reglamento.

K'iche'

e) Pa K'olb'al: Woksolinel re k'olb'al re uq'atexik k'ulmatajem, e ru'winaqil a'rewa' ri ewokaj re ajpop e ri man eretaj, ri kkilij uq'atexik k'ulmatajem e kkib'an ri utaqab'alil we Taqanik.



Español

COORDINADORA NACIONAL PARA LA REDUCCIÓN DE DESASTRES NORMAS MÍNIMAS QUE DEBEN OBSERVAR LAS PERSONAS QUE HABITAN EN ÁREAS DE LADERAS

1. Se recomienda que en terrenos con pendientes pronunciadas no construya su vivienda, si la pendiente es empinada.
2. Siembre árboles con raíz profunda como pino, ciprés, eucalipto, etc., que ayudarán a sostener el suelo. Si no siembra árboles el suelo se lava con la lluvia y el viento. Las lluvias fuertes o de larga duración saturan o hacen que el suelo se empape, pudiendo desprenderse cantidades grandes de tierra, que se llaman derrumbes o pueden ser también deslaves.
3. Si vive en áreas con pendiente empinada deberá construir muros de contención, ya sea de piedra, block o troncos rollizos.
4. No debe abrir fosas para letrina o pozos cerca de la ladera, solamente si lo hace a una distancia mayor de 15.00 metros.

K'iche'

WOKSOLINEL AMAQ' CHE UQASAXIK
K'ULMATAJEM TAQAB'ALIL RI KRILIJ LE
EWINAQ RI K'O KACHOCH CHOTAQ TANATA'Q.

Jun) Kpixab'axik we ri awulew k'o chuchi'taq siwan
mankab'anta awachoch chila'.

Keb') Chatika' che' ri nima'q uk'a'mali, jachatane':
le chaj, le k'isis, wakalit, k'i..., ri katob'anik chuchapik
le ulew. We man ktikta che' ri ulewal kub'an xaq'o'l
pataq jab' e katilitob'loq on kub'an ul.

Oxib') We ri awachoch k'o pwi' jun tanatik, chab'ana'
uxe' chakojo' ab'aj, b'lok, on chomaqtaq b'olaj.

Kajib') Man kb'anta ujulil b'anb'al chuluj chunaqaj,
we kb'ano chab'ana' naj jachatane' jo'lajuj ch'ekaj.

Español

5. En terrenos empinados no construya su vivienda cercana o en un nivel más abajo a tuberías de drenajes a flor de tierra de sus vecinos, porque empapan la tierra y ésta puede despenderse y dejarlo enterrado. Si encuentra esta situación cerca de su vivienda debe entubar el drenaje y llevarlo a un nivel más abajo del cerro, que no signifique peligro de deslave de tierra.

6. Si alguna tubería de agua se encuentra cercana a su vivienda, revise si no tiene fuga, porque también puede desprenderse la tierra empapada por la fuga de agua. Usted puede darse cuenta de que existe fuga, si el terreno está mojado o si nacen helechos u otro tipo de plantas aún en verano, que usted no halla sembrado.

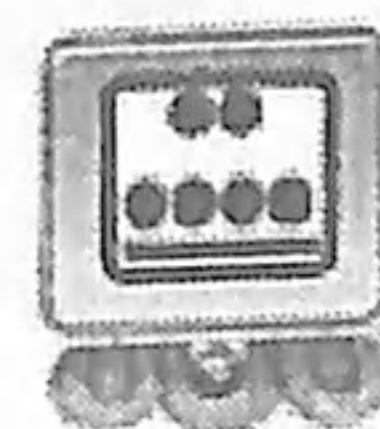
7. No construya en sectores donde la tierra se encuentre cerca de basureros, ni al lado ni encima, mucho menos en niveles más abajo de la basura, pues en algún momento la basura se desploma y pueden quedar enterrados los habitantes de la vivienda.

K'iche'

Job') Man kb'anta awachoch chotaq tanata'q e man naqajtaj kya'wikanoq ri releb'al ja', xak'u we nanaj kub'an xaq'o'l chech ri ulew e katilitob'loq, chab'anab'a' pa ri k'olb'al jawi' ri maj kxib'inik.

Waqib') We k'o jun releb'al ja' chuxukut awachoch, chawila' we maj teq' chech, xak'u xuquje' ktilitob' le ulew tumal teq' releb'al ja'. Ri lal kil la we teq' ri releb'al ja' are' ch'aqalik ri ulew, xuquje' kilitajik are kk'iyloq q'ayes pa saq'ij ri man xata tikom.

Wuqub') Man kwokta ri awachoch chuxukut on chuxe' tzaqb'al mes, xak'uche ruk' jun q'ijol ktilitob'loq e ke'mulutajkanoq chuxe' ri mes.



Glosario

Español

GLOSARIO

CONCEPTOS:

AMENAZA: Probabilidad de que ocurra un fenómeno peligroso natural o humano

VULNERABILIDAD: Predisposición física, económica, política o social que tiene una comunidad a sufrir daños o pérdidas en caso de materializarse una amenaza.

RIESGO: Probabilidad de una amenaza sobre un sistema de vulnerabilidad dado:

RIESGO = AMENAZA + VULNERABILIDAD

DESASTRE NATURAL Cuando se altera intensamente la vida cotidiana de una comunidad a causa de un evento natural.

Adaptabilidad

Capacidad o habilidad de un grupo social de ajustarse a cambios ambientales con fines de supervivencia y sostenibilidad.

K'iche'

CH'UTICHOLCHAK.

TZIJ:

XIB'B'AL:

Wene' kk'ulmataj jun k'axk'olal re qananulew on are riachi kb'anowik.

WENEKK'ULMATAJ

Wenw' ri achochal, pwaqil, q'aq'al no'j on winaqil ri re komon kuriq k'ak' k'ak' are qas kya'tajwi jun xib'ib'al.

K'ULMATAJEM:

Wene' kk'ulmataj jun k'axk'olal ya'talik;

XIB'IB'AL = WENEKK'ULMATAJIK + K'ULMATAJEM.

K'AXK'OLAL RE QANANULEW:

Are kk'exetaj k'aslemal rumal ub'anoj qananulew.

K'amowach:

Kichuq'ab'il juwokajil winaqil chu k'amik ri k'exetajik rumal xaqxuwa' kek'asab'anik.

Español

Alerta

Estado que se declara, con anterioridad a la manifestación de un fenómeno peligroso, con el fin de que los organismos operativos de emergencia activen procedimientos de acción preestablecidos y para que la población tome precauciones específicas debido a la inminente ocurrencia del evento previsible.

Amenaza

Peligro latente que representa la posible manifestación dentro de un período de tiempo y en un territorio particular de un fenómeno de origen natural, socio-natural o humano, que puede producir efectos adversos en las personas, la producción, la infraestructura, los bienes y servicios y el ambiente.

Desarrollo sostenible

Proceso de transformaciones naturales, económico-sociales, culturales e institucionales, que tienen por objeto asegurar el mejoramiento de las condiciones de vida del ser humano, la producción de bienes y prestación de servicios, sin deteriorar el ambiente natural ni comprometer las bases de un desarrollo similar para las futuras generaciones.



K'iche'

Sak'ajil:

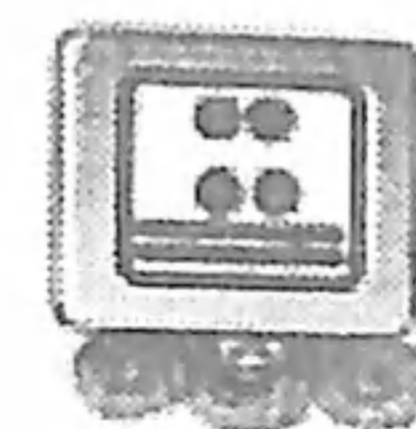
Arek'uwa' kb'ixik are kxib'in jun k'ulmatajem, e ri kkib'an ri e wokaj b'anoj re aninaqil rech kkiyek kib ri uwinaqil komon, rumal ri k'axa k'ulmatajem kya'tajik.

Kaxib'inik:

Are kaxib'inik wene' kpe jun k'axk'olal chupam jun nima q'ijal, rumal jun ub'anoj qananulew, on ub'anoj winaq, ri kub'an k'axk'olal chikech taq winaq, che ri uwach chak, ri suk'umam, ri ejastaq, e le uwachulew.

K'iyem Chapom:

B'anoj re k'exetajem qananulew, pwaqil, no'jib'alil, e wokajil, ri kkirayij uk'iyem ri utza uk'aslemal winaq, ub'anik jastaq, riman kub'anta k'ax chech qananulew rech utza k'aslemal kqaya'kanoq chikech ri e qati't-qamam.



Español

Desastre

Situación o proceso social que se desencadena como resultado de la manifestación de un fenómeno de origen natural, tecnológico o provocado por el hombre que, al encontrar condiciones propicias de vulnerabilidad en una población, causa alteraciones intensas, graves y extendidas en las condiciones normales de funcionamiento de la comunidad; representadas de forma diversa y diferenciada por, entre otras cosas, la pérdida de vida y salud de la población; la destrucción, pérdida o inutilización total o parcial de bienes de la colectividad y de los individuos así como daños severos en el ambiente, requiriendo de una respuesta inmediata de las autoridades y de la población para atender los afectados y restablecer umbrales aceptables de bienestar y oportunidades de vida.

Emergencia:

Estado caracterizado por la alteración o interrupción intensa y grave de las condiciones normales de funcionamiento u operación de una comunidad, causada por un evento o por la inminencia del mismo, que requiere de una reacción inmediata y que exige la atención o preocupación de las instituciones del Estado, los medios de comunicación y de la comunidad en general.



K'iche'

K'axk'olal:

K'ulmatajem ri kaya'tajik rumal ub'anoj qananulew, ch'ich', on are ri achi rayinaq, are kriqitaj kxib'in k'ulmatajem kuk' ewinaq, kub'an jun xolo'ma b'anoj pa ri komon; ek'utum chi jujunal chikixo'l nik'aj winaq chik, Ri tzaqoj k'aslemal winaq, utzwachil ke winaqil, ri utukinik, utzaqik ri kijastaq winaq, xuquje' kub'an uk'axk'olal che qananulew; kilixk'uwa'weri', kesuk'umaxik rech utzna kb'an k'olem pa ri k'olb'al ruk' jun je'lika k'aslemal.

Aninaqil:

K'ulmatajem ri kulub'ana' tukinik nim chech ri ub'anoj jun komon, ub'anom jun b'anoj, jawi' ri rajawaxikwi ri urilik kumal ewokaj re Amaq', ri etzujb'al jastaq e konojel ri uwinaqil komon.



Español

Evaluación de la amenaza:

Es el proceso mediante el cual se determina la posibilidad de que un fenómeno se manifieste, con un determinado grado de severidad, durante un período de tiempo definido y en un área determinada. Representa la recurrencia estimada y la ubicación geográfica de eventos probables.

Evaluación de la vulnerabilidad:

Proceso mediante el cual se determina el grado de susceptibilidad y predisposición al daño de un elemento o grupo de elementos expuestos ante una amenaza particular.

Gestión de riesgos:

Proceso social complejo que conduce al planeamiento y aplicación de políticas, estrategias, instrumentos y medidas orientadas a impedir, reducir, prever y controlar los efectos adversos de fenómenos peligrosos sobre la población, los bienes y servicios y el ambiente. Acciones integradas de reducción de riesgos a través de actividades de prevención, mitigación, preparación para, y atención de emergencias y recuperación post impacto.

K'iche'

Rilik kxib'inik:

Xak'urumalwa' kilitajik we jun k'ulmatajem kya'tajik ruk' jun nima uchuq'ab' on ruk' jun la'ja uchuq'ab' , ruk' q'ijil ya'talik e ri k'olb'al e ri k'olb'al kya'tajwi. Kk'ut ri k'ulmatajem e ri ulewal chikiwach ri uwinaqil komon.

Rilik K'ulmatajem:

Rilik we kya'tajik jun k'ulmatajem e kilik ri ewinaq ri kub'uriqo.

Jarisanem Kxib'inik:

B'anoj ri krilij ub'anik cholchak ri kub'oksaxik jawi' ri kxib'inwi ruk' q'aq'alno'j, banoj, chu q'atexik, rilik, rachik'axik, e rowaxik ri ub'anoj ek'axk'olal che pwaq, e le qananulew. Chak ri kokkanoq chu q'atexik k'axk'olal, chu rilik e chu suk'umaxik.

Español

Gestión de riesgo

Es el proceso planificado, concertado, participativo e integral de reducción de las condiciones de riesgo de desastres, en la búsqueda del desarrollo sostenible (Chuquisengo y Gamarra, 2005).

Plan de contingencia:

Procedimientos operativos específicos y preestablecidos de coordinación, alerta, movilización y respuesta ante la manifestación o la inminencia de un fenómeno peligroso particular para el cual se tienen escenarios definidos.

Plan de emergencias:

Definición de funciones, responsabilidades y procedimientos generales de reacción y alerta institucional, inventario de recursos, coordinación de actividades operativas y simulación para la capacitación y revisión, con el fin de salvaguardar la vida, proteger los bienes y recobrar la normalidad de la sociedad tan pronto como sea posible después de que se presente un fenómeno peligroso.

Plan de gestión de riesgos:

Conjunto coherente y ordenado de estrategias, programas y proyectos, que se formula para orientar las actividades de reducción de riesgos, los preparativos para la atención de emergencias y la recuperación en caso de desastre. Al garantizar condiciones apropiadas de seguridad frente a los diversos riesgos existentes y disminuir las pérdidas materiales y consecuencias sociales que se derivan de los desastres, se mejora la calidad de vida de la población.

K'iche'

Jarisanem Xib'inik:

Are' ri chomam b'anoj, kch'ob'otajik, chu qasaxik k'ulmatajem re k'axk'olal, chu tzukuxik le uk'iyem (Chiquisengo y Gamarra 2005)

Cholchak re Jarisanem:

Cholchak k'yaqalik b'anoj, chomam rumal woksolinel, sak'aj, b'inisam, e roksaxik are kpe jun k'ulmatajem re qananulew.

Cholchak re Aninaqil:

Uya'talik b'anoj, cholchak ri kkinuk' kib' chu suk'umaxik chak re uqasaxik k'axk'olal e ri kab'anik are' pataq ninaqil e ri usuk'umaxik are k'o k'axk'olal. Kya' jun nima ilonik chochtaq k'ulmatajem e uqasaxik ri tzaqoj jastaq e ri usuk'umaxik ri utza k'aslemal ri ewinaqil.

Cholchak re ujarisaxik kaxib'inik:

Wukaj qas je'lik ri b'anoj, chal, cholchak, ri kkilij uk'utik chikiwach ri uwinaqil are kpe k'axk'olal. Are kiltajkanoq chi maj kxib'inik chuwach ri k'axk'olal ek'olik e kqasaxk'uwa' ri k'axk'olal chetaq ri ejastaq e chikech ri ewinaq are kape jun k'ulmatajem, xak'ujeri' ksuk'umax ri utza k'aslemal par i tinamit.

Español

Prevención:

Medidas y acciones dispuestas con anticipación con el fin de evitar o impedir que se presente un fenómeno peligroso o para evitar o reducir su incidencia sobre la población, los bienes y servicios y el ambiente.

Reducción de riesgos:

Medidas compensatorias dirigidas a cambiar o disminuir las condiciones de riesgo existentes. Son medidas de prevención-mitigación y preparación que se adoptan con anterioridad de manera alternativa, prescriptiva o restrictiva, con el fin de evitar que se presente un fenómeno peligroso, o para que no generen daños, o para disminuir sus efectos sobre la población, los bienes y servicios y el ambiente.

Sistema integrado de información:

Base de conocimiento de las amenazas, vulnerabilidades y riesgos, de vigilancia y alerta, de capacidad de respuesta y de procesos de gestión, al servicio de las instituciones y de la población, fundamental para la toma de decisiones y priorización de las actividades y proyectos de gestión de riesgo.



K'iche'

Kb'antaj:

B'anoj ri b'imkanoq rech kq'atex ri k'axk'olal are kpe jun k'ulmatajem, kq'atex k'axk'olal chikij winaqil, ejastaq, e ri qananulew.

Uqasaxik Kxib'inik:

B'anoj ri b'im chu q'atexik kxib'in k'ulmatajem eb'anoj ri kb'ixik chu q'atexik k'axk'olal, k'ulmatajem on rech kub'anta k'axk'olil, on rumal kq'atex ri k'ax chirij winaqil, jastaq e le qananulew.

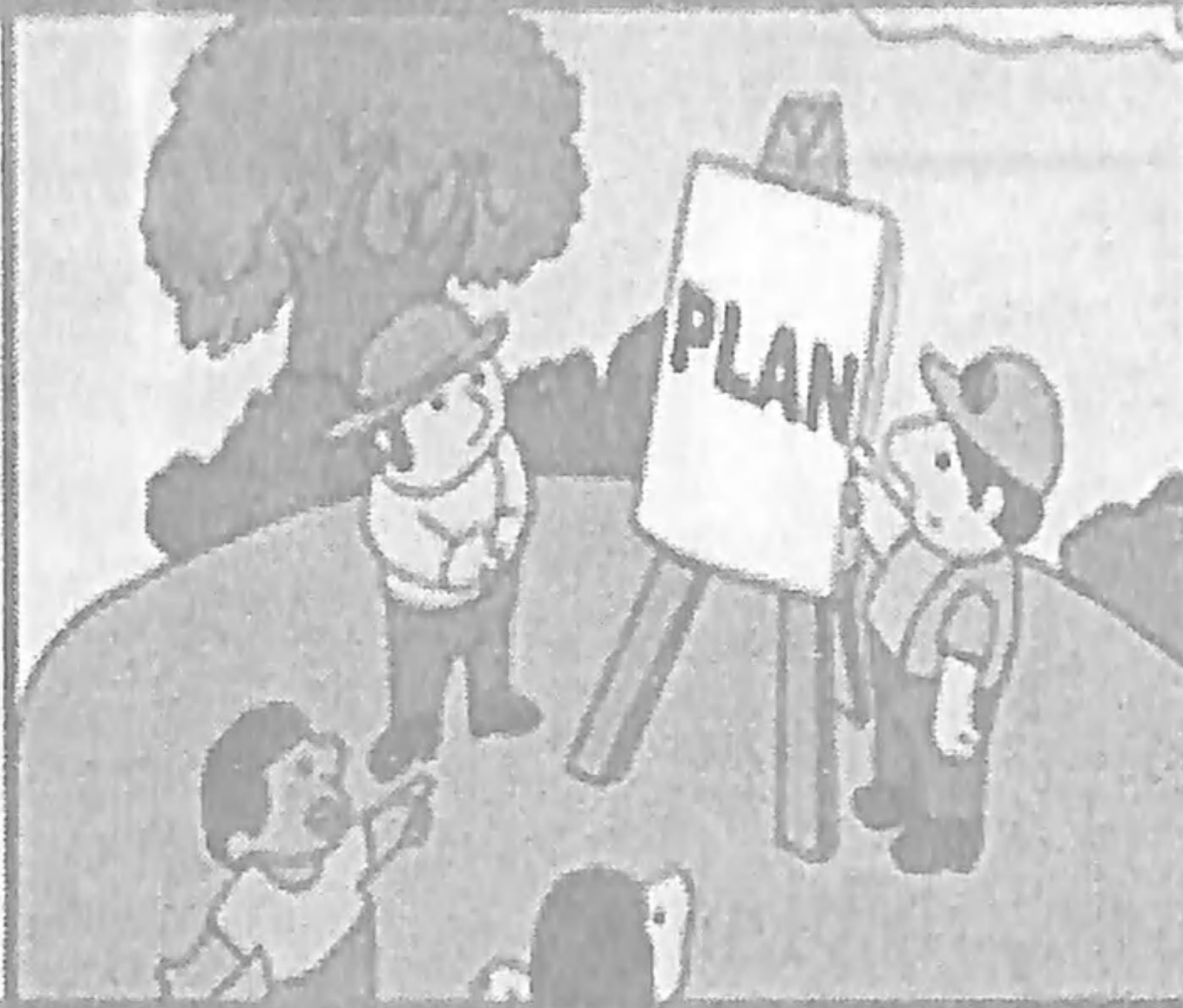
Wokaj Uriqomrib' re Ch'awem:

Chomanik chirij ri kaxib'inik, wenekk'ulmatajik e k'ulmatajem re sak'ajil e ilonem, xuquje' ujarisanem ri kitob'anik ewokaj chikech ewinaqil, rech kchomaxik ri kb'anik e ri rilik b'anoj chak re ujarisanik k'ulmatajem.



¿Qué hacer en caso de deslizamiento?

Organícese con su comunidad y contacte a las autoridades locales para saber qué hacer en caso de deslizamiento.



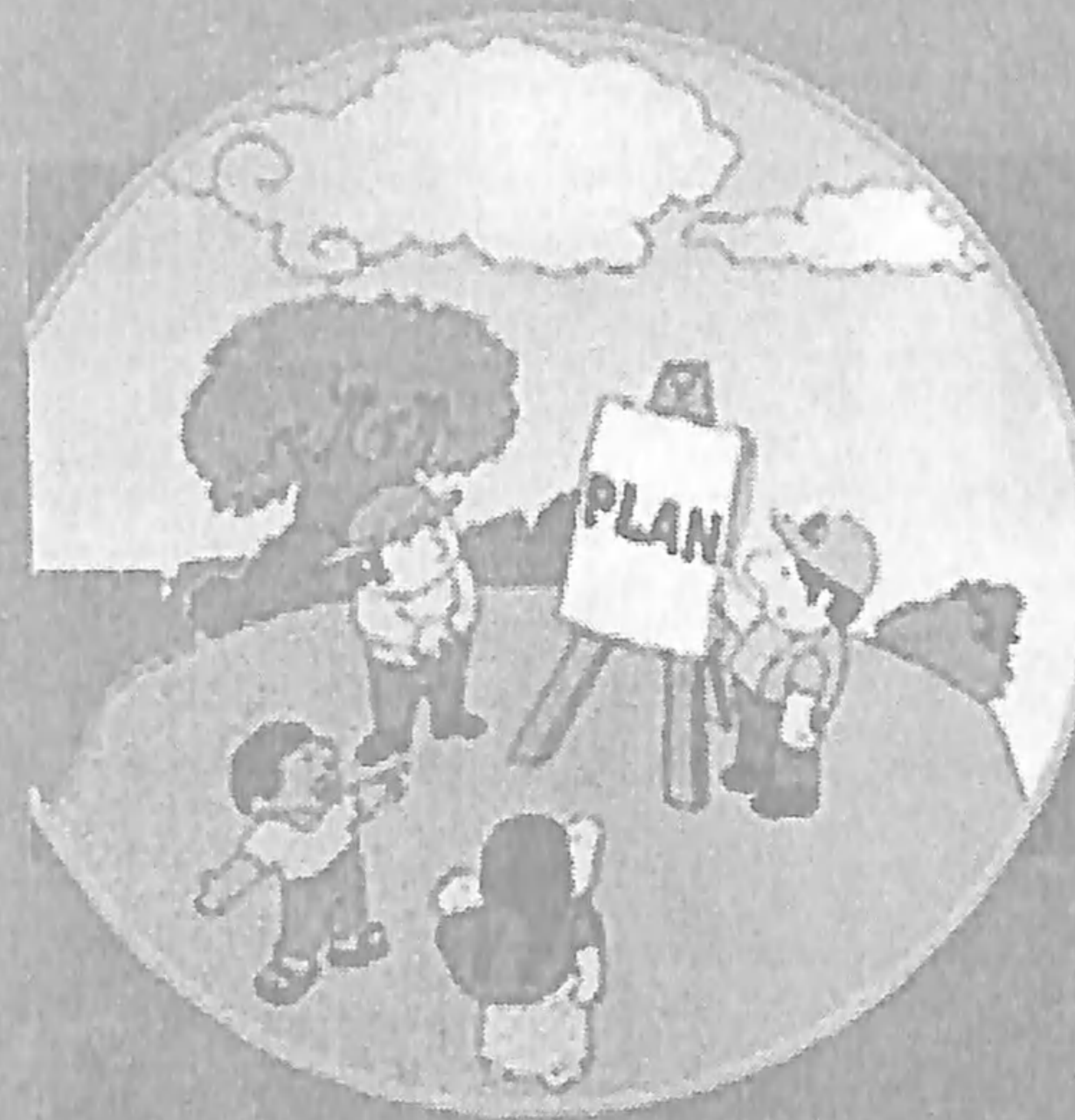
Identifique movimientos y sonidos de escombros en colinas que estén cerca de su hogar. Busque refugio seguro.



Manténgase atento y evacúe en caso de emergencia.



DESLIZAMIENTOS



Tu comunidad se debe organizar y contactar a las autoridades locales para saber qué hacer en caso de deslizamiento.

Identifica grietas, ruidos de piedras cayendo y hundimientos en el terreno en colinas que estén cerca de tu hogar. Busca con un adulto un refugio seguro.



Mantente atento y evacúa con tu familia en caso de emergencia.



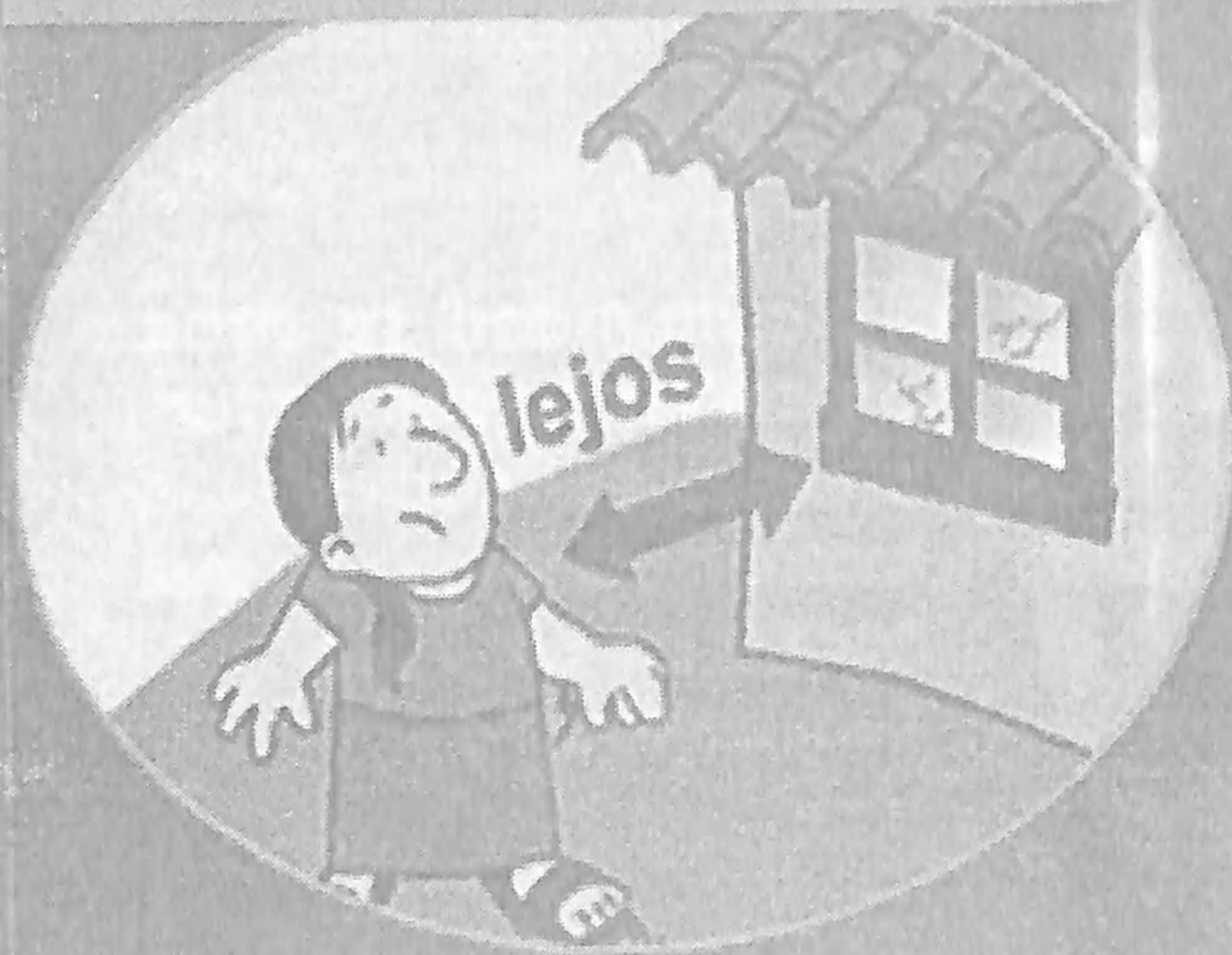
Organízate con tu comunidad e **infórmate** en tu Coordinadora para la Reducción de Desastres

Para más información contacta al Centro de Contacto al teléfono 119

www.conred.org



LOS TERREMOTOS



Aléjate de las ventanas de vidrio. Colócate al lado de columnas o en esquinas de la casa

Agáchate, cúbrete la cabeza y ponte abajo de una estructura fuerte, ejemplo: bajo una mesa, bajo el dintel de una puerta, etc.



Enciende la radio para escuchar las recomendaciones de las autoridades



¿Qué hacer en caso de terremoto?

ANTES



ANTES

- Hacer y escribir un plan familiar.
- Reforzar las viviendas.
- No construir cerca de barrancos o acantilados.
- Mantener un botiquín con medicinas indispensables, radio y linterna con pilas.
- Ubicar números telefónicos y lugares de instituciones de emergencia y albergues.

DURANTE



DURANTE

- Mantener la calma, alejarse de ventanas de vidrio, muebles y objetos pesados que pueden caer encima.
- Protéjase debajo de mesas fuertes, debajo de los dinteles de las puertas.
- Alejarse de las quebradas y buscar refugio de poca pendiente.
- Alejarse de postes y cables del sistema eléctrico.
- Desconectar líneas de gas y palancas de electricidad.

DESPUÉS



DESPUÉS

- Buscar y reunirse con su familia.
- Prestar ayuda a los heridos o necesitados.
- Revisar el estado de las viviendas: techo, paredes, ventanas, objetos colgantes, etc.
- Revisar las líneas de gas y cables eléctricos.
- Buscar albergues si sus viviendas quedan inhabitables.
- Manténgase informado.
- Organízase dentro de la comunidad para ayudar a los damnificados.

Seguir las instrucciones de las autoridades correspondientes

Organízate con tu comunidad e infórmate en tu Coordinadora para la Reducción de Desastres

Para muchas recomendaciones qué hacer en caso de una emergencia, llama al 119

www.conred.org



Inundación

Cómo actuar y qué hacer antes y después

Antes

- Infórmate sobre los lugares vulnerables de tu comunidad y evita construir tu casa en la ribera de los ríos, quebradas o zonas que se hayan inundado.
- Organízate con tus vecinos en Brigadas para atender eficientemente la emergencia. Sigue con atención los boletines.
- Participa con el comité de tu Comunidad en el mantenimiento de canales y sistemas de drenaje, así como en la construcción de defensas ribereñas.
- No arrojes basura a los ríos, canales o drenajes.
- En zonas de frecuentes lluvias, protege el techo de tu vivienda o acondiciónalo para evitar que el agua no se acumule en él.
- Si hay una alerta de inundación, coloca sacos de arena alrededor de tu vivienda.
- Si vives en una zona inundable, identifica áreas de seguridad en zonas altas y rutas de evacuación en coordinación con el Comité



Durante

- Baja la llave de luz, agua y gas. Mantén la calma y ve rápidamente con tu familia hacia las zonas de seguridad previamente establecidas (lugares más altos).
- Nunca trates de cruzar a pie una corriente de agua que sobrepase tus rodillas.
- Evita acampar o estacionar tu vehículo a lo largo de riachuelos y cauces secos, especialmente en zonas bajas de valles interandinos.
- Participa activamente en el apoyo de las actividades de salvamento y rescate en la medida que las Brigadas especializadas del Comité



Después

- Participa en el mantenimiento del orden y seguridad de las áreas afectadas, en la rehabilitación de servicios básicos o en otras obras de protección; eliminando obstáculos y obstrucciones en puntos críticos de cauces o de vías alternativas de desagües.
- Advierte a tu familia que se cuide de los reptiles e insectos, porque éstos buscan refugio en zonas secas y pueden ingresar a tu casa.
- Bebe agua hervida.
- Las inundaciones provocan contaminación. Limpia, desinfecta y evalúa tu vivienda.



Antes de una emergencia Identifica

■ Áreas o lugares de mayor riesgo.



■ Áreas o lugares seguros.

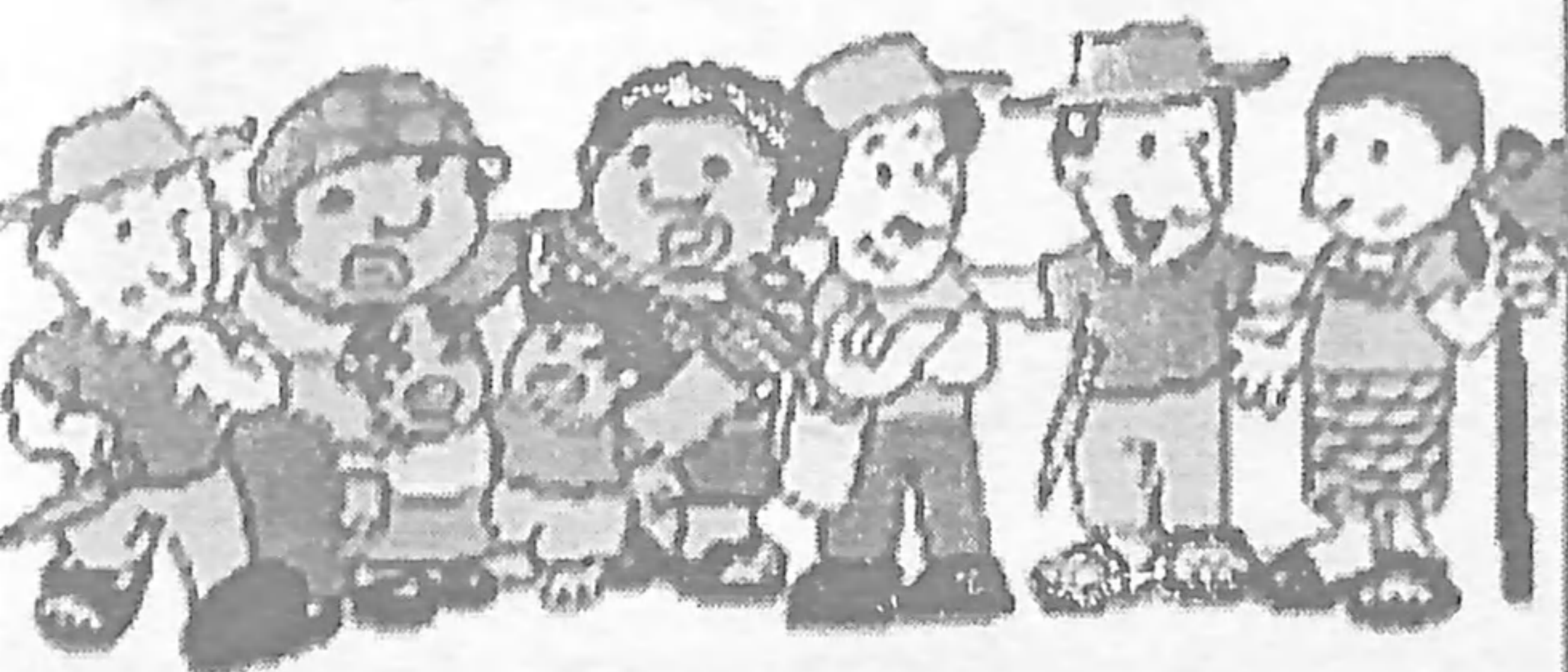
■ Rutas de evacuación.

■ Mecanismos de alarma para comunicar la emergencia.

■ Recursos existentes en la comunidad.

■ Elabora un plan de emergencia.

■ Divulga y practica el plan con tu comunidad.



Durante una emergencia

■ Conserva la calma.

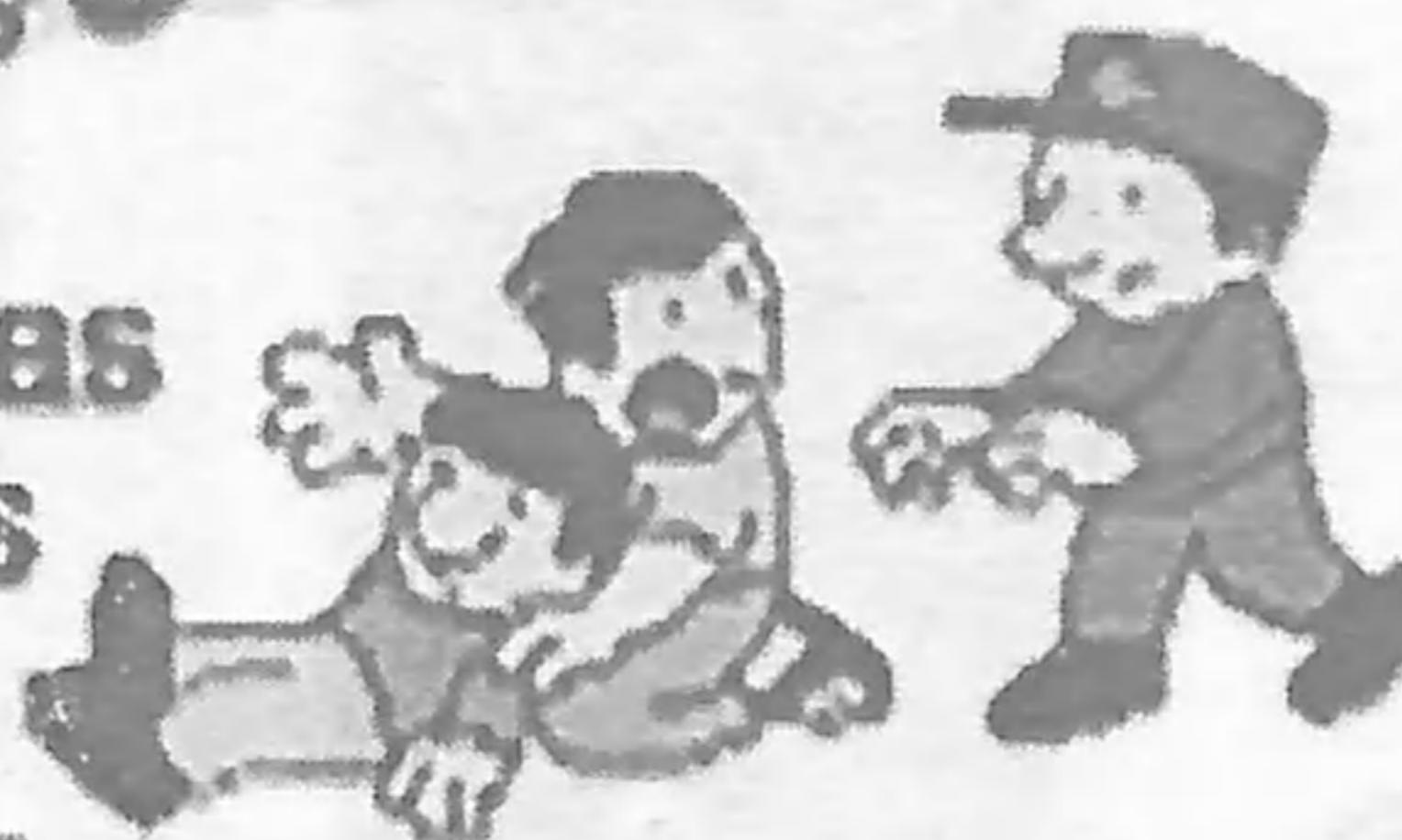
■ Escucha noticias en la radio.



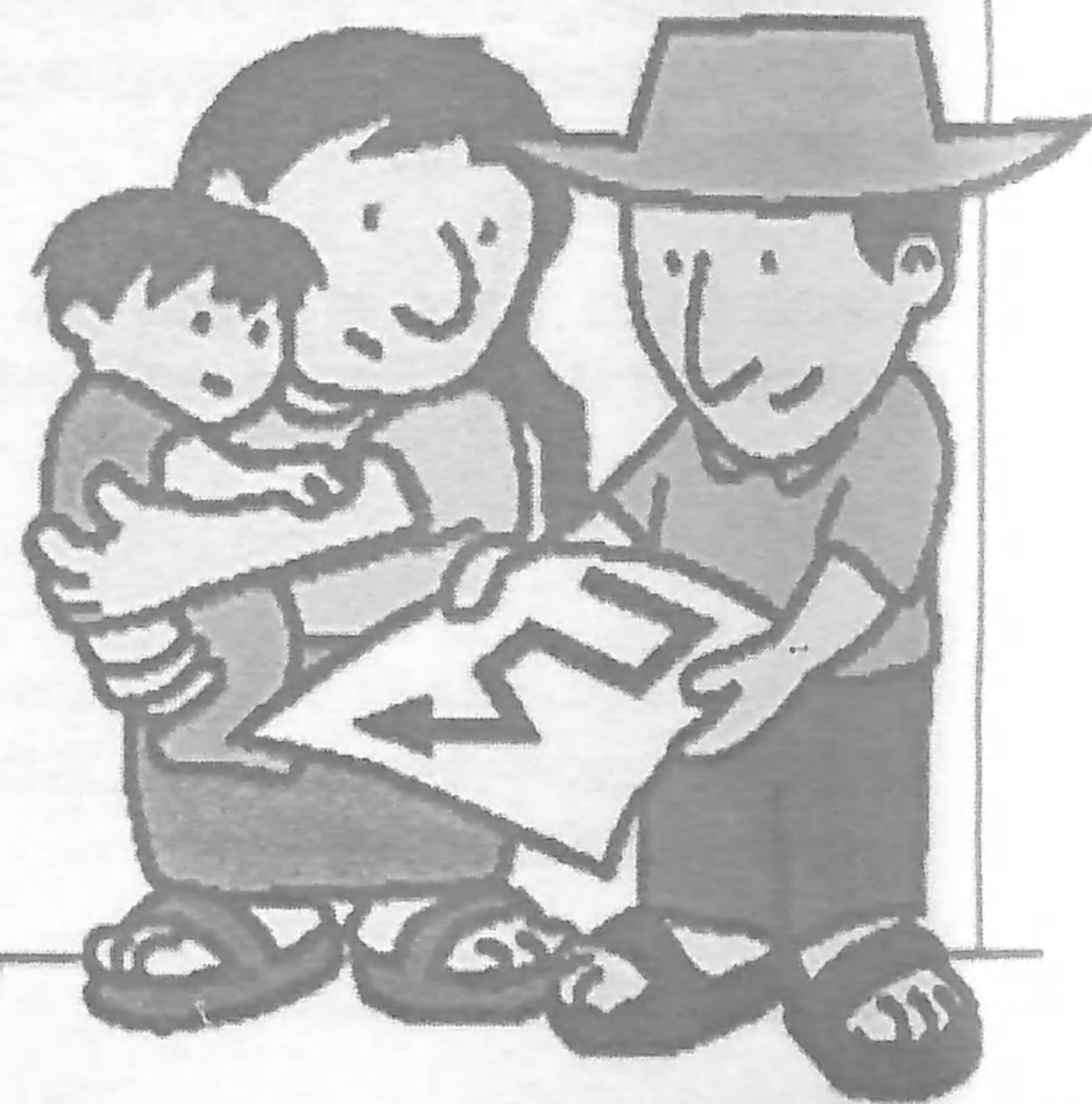
■ Busca un albergue temporal si tu casa corre peligro.



■ Reporta a las autoridades cualquier emergencia.



Más vale. prevenir...



Más información en la Secretaría Ejecutiva de
CONRED, PUE.305-4144

Recuerda recomendaciones de qué hacer en caso
de una emergencia, llama al 119

www.conred.org



que lamentar...

MISION

Formar y capacitar a líderes comunitarios, mujeres, jóvenes y hombres a través de seminarios talleres, en su papel de agentes multiplicadores, para vivir en democracia, justicia y paz, en lo personal, en lo familiar, en la comunidad, el municipio y el Estado; promoviendo los liderazgos, la tolerancia, la fraternidad y el diálogo; fortaleciendo el respeto al Estado Democrático de Derecho, a través del Conocimiento de la Constitución Política de la República, los Derechos Humanos y el sistema democrático, en la búsqueda de una convivencia armónica, multiétnica, pluricultural y multilingüe, respetuosa de las diferencias.

VISION

Líderes comunitarios, mujeres y hombres viviendo en democracia, con justicia y paz, actuando como agentes multiplicadores dentro de un Estado Democrático de Derecho, donde se cumplen y respetan los Derechos Humanos de todos los guatemaltecos.

VALORES

- * Libertad
- * Igualdad, reconociendo y respetando nuestras diferencias
- * Fraternidad
- * Justicia
- * Tolerancia
- * Vocación de servicio
- * Veracidad
- * Paz

Biblioteca Central
USAC



4701255128

GLORICOM

**Gestión Local y de Riesgo
Comunitario**

**CONTRATO DE SUBVENCION
-AYUDAS EXTERIORES de la
COMUNIDAD EUROPEA-
No. 02-08/S01-2007/4**

**FORTALECIMIENTO DE LA
ORGANIZACION COMUNITARIA
Y LA GESTION DE RIESGO.**

**GESTIONADO POR EL
PROYECTO TINAMIT,
DEL INSTITUTO
DE FOMENTO MUNICIPAL
-INFOM-
Y LA UNION EUROPEA**

Asociación para el Desarrollo
Guatemalteco Maya
-ADEGMAYA-
5ª. Avenida 12-41, zona 1 Edif.
Fleischmann, Oficina 402
Teléfono: 22515024 Fax 22383755

e-mail: adegmaya@hotmail.com